

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Уральский государственный педагогический университет»
Институт иностранных языков
Кафедра английского языка, методики и переводоведения

**Разработка экскурсионного сопровождения зарубежных
участников международных конференций: переводческий и
культурологический аспект**

Выпускная квалификационная работа

Исполнитель:

Антропов Семён Михайлович
студент 432 группы

подпись

Квалификационная работа
допущена к защите:

Научный руководитель:
Надточева Елена Сергеевна
к. п. н.

Руководитель ОПОП
45.03.02 «ЛИНГВИСТИКА»

Подпись

Профиль: перевод и переводоведение

« ____ » _____ 2016 г

Зав. кафедрой

« ____ » _____ 2016 г

Екатеринбург 2016

Оглавление

Введение.....	3
ГЛАВА 1. Методическое обеспечение экскурсии.....	3
1.1 Экскурсия как объект исследования.....	3
1.1.1 Содержание понятия экскурсии.....	3
1.1.2 Составление маршрута экскурсии.....	3
1.2 Методика ведения экскурсии.....	3
1.2.1 Содержание понятия и особенности методики.....	3
1.2.2 Методические приемы показа.....	3
1.2.3 Методические приёмы рассказа.....	3
1.3 Переводческий аспект экскурсии.....	3
1.3.1 Проблемы перевода экскурсионных текстов.....	3
1.3.2 Приёмы перевода безэквивалентной лексики.....	3
1.3.3 Виды грамматических трансформаций.....	3
Выводы по главе 1.....	3
ГЛАВА 2. Составление и адаптация экскурсионного сопровождения для участников международных конференций.....	3
Вступление.....	3
2.1.1 Специфика региона и города.....	3
2.1.2 Краткая характеристика экскурсий.....	3
2.1.3 Разработка рекомендаций.....	3
2.1.4 Основные рекомендации.....	3
Выводы по главе 2.....	3
Заключение.....	3
Библиография.....	3
Приложение.....	3

Введение

В связи с поднятием интереса к культуре и истории всё большую популярность набирает экскурсия. Она помогает нам осознавать одно главное правило: лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать.

Экскурсия – это всегда сложный, но и интересный процесс, как для участников, так и для человека, разрабатывающего данную экскурсию. Участники экскурсии получают наслаждение от хорошо составленного, спланированного тура. Однако и для экскурсовода, это тоже является невероятно увлекательным процессом – поиск знаний, оптимального маршрута, а также использование своих актёрских и преподавательских способностей.

Также, это хорошая возможность ознакомиться с историей, литературой, культурой, обычаями, ценностями данной страны и её народа. Стоит заметить, что от способа презентации объекта зависит и усвоение исторической, литературной или иного рода информации, касающейся объекта.

Грамотную разработку темы экскурсии может произвести только экскурсовод, имеющий собственный взгляд на окружающий мир. Имея идею либо тему экскурсии, он ведет поиск нужных сведений среди множества повествований, изучает каждое из них. Исследование его опирается на некоторую систему знаний о закономерностях в развитии природы, общества и мышления, то есть является научным.

Актуальность темы заключается в том, что наша страна всё больше наращивает международные связи. Это требует более интенсивной подготовки к конференциям, проходящим в России.

Объектом исследования является экскурсионное сопровождение участников международных конференций.

Предметом исследования являются трудности культурологического и переводческого характера, возникающие при разработке экскурсионного сопровождения

Целью работы явилось теоретическое исследование проблем переводческого и культурного характера, возникающих при разработке экскурсионного сопровождения, поиск путей их преодоления и разработка рекомендаций для практикующих переводчиков.

Для достижения поставленной цели в работе определены следующие задачи:

1. Изучить понятие и сущность экскурсии, технологию подготовки экскурсии, методику и технику проведения экскурсии.

2. Разработать экскурсионное сопровождение с учётом рекомендаций.

В работе использовались научные труды по экскурсоведению таких авторов, как Алябьева Р.В., Емельянов Б.В., Кайманова Т.А., Райков Б.Е. и других.

Методологической основой исследования являются концептуальные и теоретические представления об экскурсии в классических и современных работах отечественных ученых.

Теоретической значимостью является база знаний, помогающая составить и разработать экскурсионное сопровождение для участников международных конференций.

Практической значимостью данной работы является помощь практикующим переводчикам.

В первой главе рассматриваются вопросы экскурсионной теории, содержание понятия «экскурсии», терминов «показ» и «рассказ», функций и признаков экскурсий, раскрывается методология экскурсионного дела, дается классификация экскурсий, определяются задачи, содержание и требования экскурсионной методики.

Вторая глава посвящена анализу и адаптации, а также выявлению культурологических аспектов и переводческих проблем исходного материала

экскурсионных текстов с последующим изменением данных.

ГЛАВА 1. Методическое обеспечение экскурсии

Основная задача данной главы заключается в определении исходной теоретической базы, которая затем послужит основой для изучения и адаптации экскурсионных планов и текстов.

Для решения этой задачи необходимо:

1. Привести определение понятия «Экскурсия», привести основные факты про её изучение.
2. Выделить основные виды экскурсии.
3. Описать основные принципы составления маршрута экскурсии.
4. Рассмотреть определение понятия «Методика», изложить основные факты про её изучение и показать связь данной науки с экскурсией.
5. Описать основные методические приёмы показа и рассказа.
6. Выделить основные техники проведения экскурсии.
7. Рассмотреть переводческий аспект экскурсии.
8. Выделить основные приёмы перевода проблемной лексики.

1.1 Экскурсия как объект исследования

1.1.1 Содержание понятия экскурсии

Стоит начать с определения слова «экскурсия».

«Экскурсия (от лат. поездка) – это коллективное или индивидуальное посещение достопримечательных мест, музеев и т.п. в учебных или культурно-просветительских целях под руководством экскурсовода» [Емельянов 1999].

«Экскурсия – это организованный, сопровождаемый объяснениями показ чего-либо (произведений искусства, памятников прошлого, каких-либо сооружений, механизмов и т.д.), проводимый по определенному плану с образовательной или ознакомительной целью» [Емельянов 1999].

Характеризуя место экскурсионной деятельности во внешкольной работе с детьми, экскурсионист Л. Бархаш считал, что «экскурсия - это наглядный способ получения определенных знаний, воспитания методом посещений по заблаговременно разработанной теме определенных объектов (музей, завод, памятные места и т.д.) с особым управляющим – экскурсоводом» [Бархаш 1994].

Также существует ещё одно современное определение: «Экскурсия - особая форма учебной и внеучебной работы, в которой осуществляется совместная деятельность учителя-экскурсовода и руководимых им школьников-экскурсантов в процессе исследования явлений реальности, наблюдаемых в естественных условиях (завод, монументы истории и культуры, памятные места, природа и др.) либо в специально созданных хранилищах коллекций (музей, выставка)» [Алябьева 2004].

Каждая экскурсия имеет отличительные признаки. Учёные выделяют шесть основных признаков экскурсии:

- протяженность по времени: от академического часа до одного дня;

- наличие экскурсионной группы;
- наличие специалиста-экскурсовода;
- осмотр экскурсионных объектов;
- знакомство с объектами в движении и на остановках в частности, с выходом из автобуса;
- четко определенная тема, являющаяся стержнем экскурсии.

К присущим экскурсии признакам следует также добавить обязательное наличие цели и задач, которые диктуют выбор экскурсионных объектов, разработку маршрута, подбор литературы, изображений, в портфолио экскурсовода и эмоционального настроения мероприятия.

Однако, как замечает Алябьева, главным признаком экскурсии является обязательное использование экскурсионного метода - это единства показа и рассказа [Алябьева 2004].

Классификация экскурсий представляет собой разделение на группы, подгруппы, виды и выделение в каждой из них основных характеристик, определяющих характер проведения данной экскурсии. Деление на четко определенные группы имеет огромное значение для практической деятельности экскурсовода. Классификация экскурсий обеспечивает условия для лучшей организации работы экскурсоводов а также помогает им правильно использовать свои навыки. Следование основным правилам проведения экскурсий определённой группы способствует эффективности данной экскурсии.

В данный момент, экскурсии разделяются по следующим признакам:

- по содержанию;
- по составу участников;
- по месту проведения;
- по способу передвижения;
- по форме проведения.

Также, одним из главнейших компонентов экскурсии является эмоциональная её составляющая. Экскурсовод должен заставить экскурсантов не просто смотреть и слушать, но сопереживать вместе с ним. Увиденное и услышанное должно вызывать у экскурсантов ответные чувства: от восхищения до возмущения, от радости до злости и т. д.

Экскурсия - это не простое времяпрепровождение, это, в первую очередь, интеллектуальная деятельность в свободное или учебное время, требующая определенной затраты всех имеющихся сил. Благодаря своей наглядности, доходчивости, эмоциональности экскурсия является чрезвычайно эффективной формой передачи знаний учащимся, способствует прочному усвоению приводимых фактов [Бархаш 1994].

По содержанию, экскурсии делятся на два типа – тематические и обзорные.

Также, тематические имеют следующие группы:

- исторические экскурсии могут быть разделены на подгруппы, в которых освещается конкретный период истории края. Они могут подразделяются, например, на историко-краеведческие, археологические и этнографические;

- военно-исторические экскурсии, обычно, подразделяются на следующие подгруппы: по памятным местам, где происходили военные события, с показом военно-инженерных сооружений - крепостей, башен, мостов, рвов, земляных валов и др.; по местам, связанным с подвигами народных героев; в военно-исторические и мемориальные музеи;

- производственные экскурсии, в свою очередь, делятся на: производственно-экономические, производственно-исторические, производственно-технические и профориентационные. Производственно-исторические раскрывают историю предприятия, показывают биографию и достижения завода, фабрики, транспортного узла, сельскохозяйственного предприятия, научного или учебного учреждения. На производственно-

экономических экскурсиях раскрываются такие темы, как себестоимость продукции, организация труда и качество продукции. Производственно-технические обеспечивают показ технологического процесса, работу отдельных цехов и участков. В особую подгруппу выделяются производственные экскурсии, которые проводятся с целью профессиональной ориентации подростков, оказания помощи учащимся общеобразовательных школ в выборе ими будущей профессии. Подобные экскурсии посвящены подробному знакомству с различными профессиями, а в ряде случаев всестороннему показу одной-двух профессий;

- природоведческие экскурсии включают в себя географические, обзорные природоведческие, геологические, гидрологические, почвоведческие, ботанические, зоологические, экскурсии к уникальным памятникам природы, экскурсии по природоохранной, или экологической, тематике, в отделы природы краеведческих музеев;

- в искусствоведческие экскурсии входят следующие подгруппы: театральные, историко-музыкальные, с рассказом о творчестве известных композиторов и музыкантов, экскурсии с показом произведений монументальной скульптуры, экскурсии в картинные галереи, музеи, в мастерские художников и скульпторов, в выставочные залы, по народным промыслам, по местам жизни и деятельности знаменитых артистов и художников;

- среди литературных экскурсий обычно выделяют следующие подгруппы: литературно-биографические по местам, которые хранят память о жизни и творчестве писателя или драматурга, историко-литературные, раскрывающие определенные периоды развития русской литературы, экскурсии по местам, которые описаны в произведениях того или иного писателя и в мемориальные музеи;

- архитектурно-градостроительные экскурсии имеют следующую, определённую классификацию: экскурсии, связанные с показом памятников

архитектуры определенного периода; экскурсии, дающие представления о творчестве какого либо известного архитектора; экскурсии, знакомящие с планировкой и застройкой городов;

В классификацию тематических экскурсий в наше время следует также добавить группу экскурсий на религиозные темы, которые получают всё большее распространение в туристско-экскурсионных организациях, особенно с начала 90-х гг., однако на данный момент общепринятой классификации по содержанию не имеют. Туристские организации и паломнические службы епархий проводят экскурсии по храмам и монастырям.

Также, экскурсии подразделяются и по участникам:

- для взрослых граждан (сборных групп всевозможных организаций, студентов, профессиональных групп и др.);
- для детей различных возрастов (которые, в свою очередь делятся на экскурсии для дошкольников, младших школьников, школьников среднего и старшего возрастов);
 - для местных жителей;
 - для иногородних;
 - для иностранцев.

Но главными при учете особенностей экскурсионной группы являются образовательный уровень и возраст ее участников. Важно, чтобы сведения, которые сообщает экскурсовод, не были общеизвестными, как говорят, «на слуху» у каждого, иначе к ним быстро пропадает интерес у слушателей. Но и нельзя, чтобы они были слишком оторваны от знаний экскурсантов. В таком случае, связь между экскурсантами и экскурсоводом будет разорвана, что приведёт к недопониманию между ними. Новые сведения должны ложиться на почву знаний, сформированную предыдущим жизненным опытом участников экскурсии.

Таким образом, классификация экскурсий по составу участников

является определяющим фактором для экскурсоводов, который помогает с первых минут выбрать верный подход ко всей экскурсии. Это совершенно необходимо для достижения высокой эффективности, удовлетворения познавательного интереса участников экскурсии, и, что немаловажно, получения экскурсоводом удовлетворения от успешно проделанной работы.

Также, экскурсии делятся по месту проведения на:

- городские;
- загородные;
- производственные;
- музейные;
- в культовых сооружениях и монастырях.

По форме проведения же экскурсии подразделяются следующим образом:

- обычные экскурсии;
- учебные;
- экскурсии-прогулки;
- экскурсии-концерты.

Учебные экскурсии представляют собой форму организации учебного процесса, вид занятий в учебных заведениях различного ранга, от начальной до высшей школы. Наиболее активно их используют в своей практике географы, биологи, геологи, историки, литераторы, преподаватели архитектурных дисциплин и т. д. Знания, получаемые во время географических экскурсий и наблюдений в природе, привлекаются в дальнейшем для описания явлений и процессов, происходящих на планете. Важная роль учебных экскурсий в образовательных заведениях заключается также в том, что с их помощью осуществляется краеведческий принцип обучения.

Деление экскурсий на четко определенные группы и виды имеет большое значение в практической деятельности экскурсоводов. Оно позволяет верно и безошибочно ориентироваться в вопросах их подготовки и проведения, достигать высокого качества экскурсий и, как итог, повышения образовательной и воспитательной эффективности учебного процесса.

1.1.2 Составление маршрута экскурсии

Создание экскурсии – это всегда тяжёлый процесс, требующий от организаторов экскурсионного дела больших творческих и физических усилий. Подготовка экскурсии - это всегда разработка новой темы, обусловленной предполагаемыми запросам учебного плана и программы предмета, а также определяемой экскурсионными возможностями города, региона. Процесс подготовки экскурсии включает в себя:

- определение темы,
- постановку цели и задач экскурсии,
- изучение и отбор экскурсионных объектов,
- составление маршрута экскурсии,
- изучение литературных источников по теме экскурсии, экспозиций и фондов музеев, консультации у специалистов, написание контрольного текста экскурсии, комплектование «портфеля экскурсовода»,
- выбор методических приемов проведения экскурсии.

В основу подготовки любой экскурсии должны быть положены основные принципы и требования педагогической науки, такие как взаимосвязь обучения и воспитания, учет логики предмета, последовательность и систематичность, ясность и доступность изложения, наглядность, эмоциональность, учет возрастных особенностей экскурсантов и т.п.

Маршрутом экскурсии является наиболее удобный путь следования экскурсионной группы, способствующий раскрытию определённой темы. Он строится в зависимости от наиболее верной для данной экскурсии последовательности осмотра объектов, наличия площадок для расположения группы экскурсантов, а также необходимости обеспечения их безопасности. Одна из задач маршрута – это способствовать наиболее полному раскрытию темы.

Основные требования, которые должны быть учтены составителями маршрута - организация показа объектов в логической последовательности и обеспечение зрительной основы для раскрытия темы.

На практике, существуют три варианта построения маршрутов. Ими являются: хронологический, тематический и тематико-хронологический.

Хронологические экскурсии представляют из себя обзор деятельности, жизни и творчества каких-либо выдающихся людей.

Тематические экскурсии раскрывают определённый мотив, например, какой-либо аспект жизни города, историю архитектурных сооружений города и т.д.

Все обзорные городские экскурсии построены по тематико-хронологическому принципу. Последовательность изложения материала по хронологии в таких экскурсиях соблюдается, только при раскрытии каждой подтемы.

Разработка маршрута – это всегда сложная многоступенчатая операция, которая требует высокой квалификации и является одним из основных элементов технологии создания новой экскурсии. Объекты, в зависимости от своей роли в маршруте экскурсии, могут быть использованы как основные так и дополнительные.

Основные объекты подвергаются более глубокому анализу, на них раскрываются главные подтемы экскурсии.

Показ дополнительных объектов, как правило, осуществляется при переездах или переходах экскурсионной группы и не занимает

главенствующего положения. Могут быть показаны какие-либо основные моменты из истории этих объектов.

Маршрут строится по принципу наиболее правильной последовательности осмотра объектов и намечается с учетом следующих требований:

- показ объектов следует проводить в определенной логической последовательности, не допуская ненужных повторных проездов по одному и тому же участку маршрута;
- наличие доступности объекта (площадки для его осмотра);
- переезд или переход между объектами не должен занимать 10-15 минут, во избежание слишком длительных пауз в показе и рассказе;
- наличие благоустроенных остановок, в том числе санитарных, и мест парковки транспортных средств.

Настоятельно рекомендуется к моменту проведения экскурсии иметь два или более вариантов движения группы. Необходимость изменения маршрута в ряде случаев вызывается транспортными «пробками», ремонтными работами на городских магистралях. Все это должно быть учтено при создании различных вариантов маршрута.

Объезд или обход маршрута является одним из важных этапов разработки новой экскурсионной темы. При организации объезда или обхода маршрута необходимо:

- ознакомиться с планировкой трассы, улицами, площадями, по которым проложен маршрут;
- уточнить место, где расположен объект, а также место предполагаемой остановки экскурсионного автобуса или пешеходной группы;
- подобрать место подъезда на автобусе к объектам или местам стоянок;
- рассчитать хронометраж времени, необходимого для показа объектов, их словесной характеристики и передвижения автобуса или

пешеходной группы, а также уточнить продолжительность экскурсии в целом;

- уточнить целесообразность использования намеченных объектов показа;

- выбрать наилучшие точки для показа объектов и варианты расположения экскурсионной группы;

- избрать методику ознакомления с объектом;

– в целях безопасности передвижения туристов по маршруту выявить потенциально опасные места и принять меры.

1.2 Методика ведения экскурсии

1.2.1 Содержание понятия и особенности методики

Термин «методика», в специальной литературе, определяется в двух смыслах – широком и узком.

Как пишет в своих трудах Емельянов, «методикой в широком смысле является совокупностью способов целесообразного проведения той или иной работы, решения какой-либо задачи. Свое название методика получила от греческого слова «метод», что в буквальном переводе означает «путь к чему либо», Например, путь исследования или изучения» [Емельянов 1999].

Методика в узком смысле представляет собой совокупность конкретных методических приемов проведения лекции, экскурсии, беседы на определенную тему и для определенной группы.

В педагогике методикой обучения называют систему правил и методов преподавания наук, передачи учащимся знаний, систему приемов обучения и воспитания молодежи.

Методика, также, может быть разделена на общую и частную:

– общая методика, охватывает способы обучения и те требования, которые служат основой для изучения всех наук: последовательность и четкость изложения учебного материала, а также его доступность для аудитории;

– частная же, исходя из установок общей методики, определяет способы и приемы обучения и воспитания, приемы наблюдения, изучения и исследования тех или иных объектов.

Таким образом, каждая частная методика связана с конкретной наукой и «...должна вытекать из самой сущности предмета, базироваться на изучении истории развития данной отрасли знаний» [Емельянов 1999].

Как пишет Емельянов, «экскурсионная методика, в данном случае, представляет собой частную методику, связанную с процессом распространения политических и научных знаний на основе такой активной формы идейно-воспитательной и культурно-массовой работы, как экскурсия» [Емельянов 1999].

Главная задача любой методики, в том числе общей, - это всемерно содействовать достижению поставленной цели с наибольшей эффективностью и наименьшими трудовыми затратами.

Экскурсионная методика рассматривается в нескольких аспектах: как основа профессионального мастерства экскурсоводов, как механизм, совершенствующий «подачу» материала, как процесс упорядочения деятельности экскурсовода на экскурсии и т.д. Практически методика, а также ее умелое использование является важнейшим путём повышения эффективности экскурсии.

Будучи одной из основ практической деятельности экскурсоводов, экскурсионная методика, в большинстве своём, направлена на выполнение основной цели любой экскурсии – развитие личности и кругозора экскурсантов, а также получения знаний.

Методика ведения экскурсии имеет собственный подход в таких вопросах, как определение и практическое использование методических приемов показа экскурсионных объектов. Что же касается рассказа на экскурсии, то в нем часто используются обычные методические приемы и формы устной речи, будь то комментирование, справка, описание, объяснение, цитирование, беседа или литературный монтаж. Из этого можно сделать вывод, что экскурсионная методика одну часть своих приемов и средств вырабатывает сама, т.е. предполагает использование особенных методических приемов, а вторую часть, связанную с рассказом, в основном заимствует из других разделов и устных форм воспитательной и образовательной работы. Методические приемы, используемые в рассказе, либо не имеют своей экскурсионной специфики, либо же предстают перед

нами в дополненном или осовремененном виде. Лишь в малой части методики рассказа используют чисто экскурсионные методические приемы.

Любая методика, в конечном счете, является умением производить определенную работу в четком соответствии с утвержденными правилами, требованиями и рекомендациями.

Методика ведения экскурсии рассматривается в нескольких качествах:

- как база профессионального мастерства экскурсоводов;
- как механизм, совершенствующий «подачу» материала;
- как процесс упорядочения деятельности экскурсовода.

Экскурсионная методика помогает экскурсантам понять существенно больше, чем на лекции, раскрывающей ту же самую тему. Это происходит по причине того, что методика лектора в значимой собственной части основана на разного рода сообщениях и описаниях, в то время как лекционный рассказ ведётся в отрыве от объектов описания.

Также, экскурсионная методика отвечает на следующие вопросы:

- Для чего подготовлена и проводится экскурсия (её цель и задачи)?
- Какие вопросы освещаются на экскурсии?
- Как проводить экскурсию (использование методических приёмов)?
- Как возбудить, и после этого сохранить внимание экскурсантов?

Экскурсионная методика состоит из нескольких самостоятельных, связанных друг с другом частей:

- Методики разработки новой темы;
- Методики проведения экскурсии;
- Методики послеэкскурсионной работы.

Методика ведения экскурсии - это умение показать объект и умение рассказать о самих объектах и событиях, которые с ними связаны. Сам по себе такой методический прием снаружи не различим, он является частью процесса проведения экскурсии. Однако неправильно строить всю экскурсию

на применении одного методического приема.

Основой для методики ведения экскурсии служат два ключевых понятия - показ и рассказ. С одной стороны, это название двух основных методических приемов ведения экскурсии, которые раскрывают тему, а с другой, - это два самостоятельных раздела методики подготовки и проведения экскурсий и, в конце концов, это два целенаправленных вида деятельности экскурсовода.

На вопрос о взаимоотношении показа и рассказа в экскурсии методика дает определённый ответ: от показа к рассказу. Начинать следует с показа, со зрительных или других (например, осязательных или обонятельных) впечатлений, а потом уже вводить рассказ. Методика учитывает способность объекта завлекать внимание, употребляет разные средства усиления внимания экскурсантов.

Также, существует ещё одна задача методики - подсказать наиболее эффективное внедрение методических приемов ведения экскурсии. Экскурсионная методика учитывает вопросы эмоционального воздействия на экскурсантов.

Существует несколько формулировок термина «показ». В большинстве случаев показ рассматривают как целенаправленный заранее подготовленный осмотр объектов экскурсантами под руководством преподавателя (экскурсовода). Имеется в виду, что показ, независимо от маршрута экскурсии и места ее проведения (улица, загородное шоссе, поле сражения, музей), осуществляют на основе экскурсионной методики. Методические приёмы показа также могут быть разделены на несколько групп:

- приёмы, как определенная совокупность движений жестов экскурсовода относительно зрительно воспринимаемых объектов;
- приёмы, как действия, способствующие целенаправленному восприятию того или иного объекта - выделение его из окружающей среды и части из целого;

- приёмы, вызывающие с помощью воображения экскурсантов изменения во внешнем виде наблюдаемого объекта;
- приёмы, позволяющие увидеть объект в нужном виде.

1.2.2 Методические приемы показа

Существует несколько основных приёмов показа в ходе проведения экскурсии:

1. Прием предварительного осмотра употребляется, в том случае, когда экскурсанты находятся у монумента и уже увидели его. Экскурсовод называет монумент, приглашает участников окинуть взором объект, познакомиться с внешним видом и выявить запоминающиеся детали. Для тех, кто видит монумент в первый раз, этот прием дает возможность сравнить свое представление об объекте, составленное на базе его изображений на иллюстрациях, в книгах, с тем, что находится перед ним. Предварительный осмотр длится не более 1,5-2-х минут.

2. Прием панорамного показа дает возможность экскурсантам наблюдать с высоты вид какой-либо местности. Для активизации восприятия зрителями, открывшейся перед ними картины, нужно выявить композиционный центр и направить на него внимание. Экскурсовод обязан показать только основные объекты в заранее определенной последовательности.

3. Прием зрительной реконструкции является восстановлением начального вида частично сохранившегося объекта. Этот прием употребляется в экскурсиях, в которых ведётся показ памятников архитектуры и сооружений прошедшего. Экскурсовод обязан «воссоздать» такую картину, при которой бы человек получил зрительное образное представление о монументе либо о событии. В тех вариантах, когда здание не сохранилось, или же речь идет об историческом событии, произвести зрительную реконструкцию помогают уцелевшие детали, а также наглядные материалы. Внедрение данного приема требует от экскурсовода широких и

чётких знаний об объекте, либо о конкретном событии. Он должен ясно представлять те действия либо объекты, о которых ведёт рассказ. Огромную роль в этом играют конкретные, запоминающиеся детали.

4. Прием локализации событий. Данный приём дает возможность ограничить внимание экскурсантов и приковать их взгляды к конкретной местности, именно к тому месту, где произошло описываемое событие. Воссоздаваемое историческое событие локализуется словами «здесь», «на этом месте», «в этом направлении» и т.п. Приём очень часто употребляется совместно с приёмом зрительной реконструкции. Данный приём локализации оказывает на экскурсантов мощное эмоциональное действие, а также вызывает чувство сопричастности к описываемым событиям.

5. Прием абстрагирования представляет собой мысленный процесс выделения из целого каких-либо его частей с целью их отвлеченного наблюдения. Этот прием позволяет экскурсантам «не видеть» того, что является не существенным для данной экскурсии. Делается это следующим образом: поначалу показывается весь экскурсионный объект, лишь после того, как экскурсанты получили представление об объекте в целом, следует показ одного подходящего элемента (например, строения в архитектурном ансамбле или окна, этажа, либо другой детали в отдельном здании).

6. Прием зрительного сравнения. Данный приём построен на зрительном сопоставлении разных предметов либо же частей одного и того же предмета. Сравнение может проводиться как по сходству, так и по контрасту. Данный приём обязан быть выразительным. Только в этом случае он окажется эффективным и хорошо запомнится экскурсантам.

7. Прием зрительной аналогии построен на сравнении данного объекта или с фото либо рисунком другого аналогичного объекта, или с теми объектами, которые экскурсанты видели ранее. Задача экскурсовода - привлечь экскурсантов к поиску аналогии, вызвать в памяти образ аналогичного объекта.

Приемы рассказа, в зависимости от задач, также подразделяют на несколько групп:

- приёмы, описывающие зрительные объекты;
- приёмы, позволяющие увидеть объект в его первоизданном виде;
- приёмы, которые позволяют увидеть внутренний вид здания, его жилые, служебные и другие помещения;
- приёмы, способствующие динамичному показу. Например, раскрывающие исторические события или конкретные действия известных людей;
- приёмы, вызывающие прямые ассоциации у экскурсантов, и т.п.

1.2.3 Методические приёмы рассказа

Также, существует несколько видов рассказа во время экскурсии:

1. Приём экскурсионной справки. Экскурсовод докладывает краткие данные об объекте: дату постройки, авторов проекта, размеры, назначение.

2. Приём описания. Данный приём предполагает изложение экскурсоводом в чётной последовательности характерных черт, примет, а также особенностей внешнего вида монумента, которые не сразу могут быть восприняты экскурсантами.

3. Приём свойства построен на определении отличительных параметров и свойств предмета, явления или человека. Данный приём помогает лучше понять сущность объекта. Если приём описания касается только внешних сторон, то данный приём даёт характеристику внутренних, невидимых для глаз параметров и свойств.

4. Приём комментирования употребляется, в том случае, когда экскурсоводом дается толкование каких-либо явлений, событий, критически оцениваются деятельность участников этих явлений, исторических событий.

5. Приём цитирования. К цитированию прибегают для доказательства собственной мысли, для сохранения особенностей языка и колорита определенного исторического периода, для воспроизведения картины событий или же для ознакомления со знатным мнением. В большинстве случаев, цитата ориентирована на то, чтоб вызвать зрительный образ. Время от времени следует употреблять на базе этого приема ровную речь для того, чтобы экскурсанты могли почувствовать себя как бы участниками событий.

6. Приём вопросов-ответов. Суть данного приёма заключается в активизации слушателей. Вопросы, задаваемые экскурсоводом делятся на несколько видов:

а) вопросы, на которые экскурсовод сам дает ответы, т.е. не

требующие ответа;

б) вопросы исторического характера, представляющие собой утверждение в форме вопроса;

в) вопросы, на которые отвечают уже сами экскурсанты.

7. Приём отступления. Данный приём заключается в том, что в ходе рассказа экскурсовод как бы уходит от собственной темы: он читает стихотворение, приводит пример из собственной жизни, ведает содержание кинофильма, либо книги. Этот прием никак не связан с содержанием экскурсии. Его главная задача – это снятие усталости, усиление внимания в дальнейшем.

Также, кроме методических приемов рассказа и показа, на экскурсиях употребляют особенные приемы, которые помогают лучше усвоить содержание материала.

Например, в качестве дополнительного эпизода вводится встреча с участником событий, о которых рассказывалось в экскурсии. Время от времени употребляется приём исследования. Например, глубина колодца определяется при помощи горящего листка бумаги, который, падая, освещает поначалу стены, потом далекое дно колодца.

Так же в экскурсиях употребляются разные приёмы демонстрации наглядных пособий:

– иллюстрирующий, когда рассказ сопровождается показом фотографий по данной теме;

– комментирующий, когда рассказ является только пояснением к показу;

– приём контраста, в котором фото служит для того, чтобы экскурсанты могли увидеть, как поменялось это место.

Исходя из вышеизложенного, следует, что успех проведения экскурсии находится в прямой зависимости от использованных в ней методических приемов. Выбор того или иного методического приема диктуется задачами,

поставленными перед экскурсией, а также информационной насыщенностью конкретного объекта.

1.3 Переводческий аспект экскурсии

1.3.1 Проблемы перевода экскурсионных текстов

Разработка экскурсионного сопровождения для участников международных конференций включает в себя один из важнейших аспектов – переводческий. Именно это является краеугольным камнем в создании текста для такого типа экскурсий.

Мы живем в условиях глобализации, поэтому актуальными становятся исследования межкультурных коммуникации, а также языковой личности и соотношения культуры и языка. Большой популярностью стали пользоваться исследования по взаимодействию языка и культуры. Язык, в современном обществе, является средством накопления знаний культуры. Перевод же всегда был и остается средством взаимного сближения культур и народов. Перевод связывает не только пару языков — язык оригинала и язык перевода, он также соединяет разные культуры, нации, эпохи исторического развития. Переводное произведение не существует само по себе, в нем всегда «виден» оригинал с иными обычаями и традициями, именами, географическими названиями и т. д., поэтому перевод всегда амбивалентен, поскольку принадлежит одновременно двум культурам, — культуре, породившей идею, и культуре, ее воспринявшей. Человек выстраивает в определенную систему культурологические особенности, которые затем влияют на язык. Это способствует формированию культурологического пространства текста. Языковые единицы в текстовом окружении приобретают культурологическую маркированность.

Традиционным и общепринятым определением культуры является: совокупность духовных и материальных способов и результатов деятельности, осуществляемой человеком.

Термин «перевод» принято рассматривать в двух аспектах: как процесс, связанный с различными этапами переводческого труда, и как текст, готовый результат творческой работы переводчика. Но перевод - это еще и акт межкультурной коммуникации, в процессе которого, каждый участник (автор текста оригинала, переводчик и читатель/слушатель) вносит новые смыслы. Переводчик преломляет текст исходного текста таким образом, что он становится понятным читателю, не обремененному грузом культурологических, или лингвистических особенностей общества, в котором оригинальное произведение появилось на свет. К «трудным местам», требующим особых переводческих решений, могут относиться следующие явления:

Безэквивалентная лексика;

Мифологемы, обряды и поверья, ритуалы и обычаи;

Эталоны, стереотипы, символы;

Стилистический уклад языка;

Речевое поведение;

Речевой этикет;

Имена собственные, как топонимы, так и антропонимы; названия клубов, гостиниц, зданий, газет, журналов, музеев, картин, кораблей, художественных произведений, спектаклей и др.;

Реалии, относящиеся к различным сторонам быта, государственного устройства, общественной деятельности;

Разнообразные языковые явления: фразеологизмы, пословицы и поговорки, игра слов, повторы, каламбуры, аллитерации и ассонансы, иноязычные вставки, звукоподражания;

Аббревиатуры.

Данные моменты требуют от переводчика не только знания языка оригинала и перевода на очень высоком уровне, но и знания культуры народов, их историй. Ни одно общество нельзя назвать полностью однородным, в данном контексте нас интересует отсутствие культурно-

языковой однородности.

1.3.2 Приёмы перевода безэквивалентной лексики

При проведении экскурсии иностранным туристам и участникам международных конференций экскурсовод обязательно столкнётся с проблемами перевода безэквивалентной лексики. И для того, чтобы успешно преодолеть эту проблему существует ряд правил и предписаний, называемый приёмами перевода безэквивалентной лексики.

Лексические единицы языка оригинала, не имеющие в языке перевода соответствующего лексического эквивалента, называются безэквивалентной лексикой. Под безэквивалентностью лексической единицы языка оригинала понимается то обстоятельство, что она не имеет аналога в лексической системе языка перевода, то есть такого «готового слова» или устойчивого словосочетания, которое можно взять и подставить вместо нее в переводе.

Безэквивалентная лексика – это лексические единицы одного из языков, которые «не имеют ни полных, ни частичных эквивалентов среди лексических единиц другого языка».

К безэквивалентной лексике Л.С.Бархударов относит три больших разряда лексических единиц. Ими являются:

имена собственные, географические названия, названия учреждений, организаций, газет и пр. Безэквивалентными являются не только малоизвестные имена и фамилии, но и имена, имеющие внутреннюю форму, то есть мотивированные, прежде всего, так называемые «говорящие имена»;

реалии - слова, обозначающие предметы, понятия и ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке, например, названия блюд национальной кухни, виды народной одежды, то есть предметы материальной и духовной культуры;

«случайные лакуны» - лексические единицы одного из языков, которым по каким-либо причинам нет соответствий в лексическом составе другого языка.

Приёмы передачи БЭЛ:

Транскрипция - это переводческий прием, основанный на фонетическом принципе, то есть, например, на передаче русскими буквами звуков иноязычного (иностранного) наименования, или наоборот.

Транслитерация - переводческий прием, основанный на передаче графического образа иностранного слова, то есть на передаче букв. Суть этого приема состоит в следующем: заимствуется иностранное слово, которое на письме изображается буквами переводящего языка, а в устной речи произносится согласно произносительным нормам ПЯ.

Калькирование; повторяется внутренняя форма исходного слова или словосочетания. Калькирование является ещё одним способом создания нового слова, словосочетания или сложного слова для передачи лексики, обозначающей специфические реалии и не имеющей соответствий в языке перевода. Это специфический прием, заключающийся в том, что составные части слова (морфемы) или словосочетания заменяются их прямыми соответствиями на языке перевода. Калькируются чаще всего сложные и составные слова и устойчивые словосочетания.

Описательный перевод. Описательный перевод состоит в раскрытии значения понятия, когда инокультурному адресату перевода необходимо разъяснить сущность данного явления. Этот прием называют еще разъяснительным переводом или перифрастическим переводом (Федоров). Раскрытие значение исходной лексической единицы производится с помощью словосочетаний, развернутого описания, раскрывающего существенные признаки обозначаемого данной лексической единицей явления.

Приближенный перевод. Приближенный, или же уподобляющий, или перевод при помощи аналога, нередко используется для передачи слов, обозначающих инонациональные реалии. При этом употребляются слова, обозначающие нечто близкое к иноязычной реалии, похожее по функции, но не тождественное. Понятие, которое подыскивается в ПЯ, хоть и не совпадает

с исходным понятием, но имеет с ним значительное семантическое сходство и в известной мере способно раскрыть для получателя перевода суть описываемого явления. Вместо иностранной реалии переводчик использует реалию ПЯ, которая обладает собственной национальной спецификой, но в то же время имеет много общего с реалией ИЯ.

1.3.3 Виды грамматических трансформаций

В силу того, что языковые системы отличаются друг от друга не только лексикой, но и грамматикой, переводчику приходится использовать и грамматические трансформации (замены) морфологического и синтаксического характера.

Грамматические трансформации могут быть вызваны различными причинами грамматического и лексического плана. В некоторых случаях они тесно переплетаются и носят лексико-грамматический характер.

Грамматическая трансформация – один из приемов перевода, заключающийся в изменении структуры предложения или словосочетания при сохранении семантической информации. Это полная или частичная реконструкция предложения, замена частей речи и членов предложения при переводе.

Широкое использование грамматических трансформаций при переводе объясняется тем, что русское предложение не совпадает с английским и французским по своей структуре: другой порядок слов, другой порядок расположения предложений - главного, придаточного и вводного. Части речи, которыми выражены члены предложения, могут передаваться другими частями речи при переводе, сжатость выражения, возможная в английском языке, благодаря наличию целого ряда структур и форм, требует введения дополнительных слов и даже предложений при переводе на русский язык.

Наиболее частыми приемами грамматических трансформаций являются: дословный перевод, прием членения предложений, прием объединения предложений, грамматические замены, перестановки.

1. Грамматические замены – отказ от использования в переводе аналогичных грамматических форм. Замене может подвергаться грамматическая категория, часть речи, член предложения, предложение определённого типа.

2. Наиболее обыкновенный случай в процессе перевода – это изменение порядка слов и словосочетаний в структуре предложения.

Известно, что словопорядок в английском и русском языках неодинаков; это, естественно, не может не сказываться в ходе перевода.

3. При переводе нередко имеет место также явление изменения порядка следования частей сложного предложения — главного и придаточного предложения.

4. В строе сложного предложения наиболее часто наблюдаются следующие виды синтаксических трансформаций: 1) замена простого предложения сложным; 2) замена сложного предложения простым; 3) замена главного предложения придаточным и наоборот; 4) замена подчинения сочинением и наоборот; 5) замена союзного типа связи бессоюзным и наоборот.

5. Особым видом данной трансформации является так называемое членение предложения — разделение одного сложного (реже — простого) предложения на два или более простых. К такой трансформации часто приходится прибегать при переводе английских газетно-информационных сообщений, для которых характерно употребление (особенно в вводном абзаце) длинных предложений с многочисленными придаточными и/или причастными оборотами. Для стиля русской прессы характерно, напротив, стремление к краткости предложений, содержащих информационные материалы.

6. приём объединения предложений — двум или трём предложениям оригинала соответствует одно предложение в переводе. Применение этого приёма может оказаться вынужденным вследствие недооформленности одного из переводимых предложений.

7. дословный перевод — способ перевода, при котором синтаксическая структура ИЯ заменяется аналогичной структурой ПЯ.

Выводы по главе 1

Подводя итог вышесказанному, хотелось бы подчеркнуть моменты, которые на наш взгляд, являются в данной главе наиболее существенными. Проведённый анализ позволил сформулировать в качестве теоретической основы для исследования экскурсии.

В данной главе были даны определения понятиям «Экскурсия», «Методика». Были приведены основные методические приёмы показа и рассказа и выделены основные техники проведения экскурсии, рассмотрены вопросы экскурсионной теории, содержание понятия «сущность экскурсии», терминов «показ» и «рассказ», функций и признаков экскурсий, раскрывается методология экскурсионного дела, дается классификация экскурсий, определяются задачи, содержание и требования экскурсионной методики.

Также, был раскрыто понятие и роль переводческого аспекта в ходе создания экскурсии. Были приведены и раскрыты основные приёмы перевода безэквивалентной лексики, а также основные виды грамматических трансформаций.

ГЛАВА 2. Составление и адаптация экскурсионного сопровождения для участников международных конференций

Вступление

В разработке экскурсионного сопровождения для участников международных конференций существует ряд проблем, касающихся переводческого и культурологического аспектов.

При построении экскурсионного маршрута, разработке программы и установке контакта между экскурсоводом группы следует учитывать знания, опыт и менталитет участников экскурсии. Особое внимание нужно обращать на реалии и особенности культуры, в сфере которой проходит экскурсия. Для иностранцев могут быть не понятны некоторые реалии местной культуры, и следует давать пояснения и определения словам, представляющим трудности для иностранцев.

Нами были рассмотрены и проанализированы 2 текста экскурсий по городу Екатеринбургу. В них были выявлены и устранены спорные моменты. Данные экскурсии были адаптированы для иностранных участников международных конференций.

2.1.1 Специфика региона и города

История Урала уходит корнями в древность. Его первые обитатели около 300 тысяч лет назад оставили свой след на каменных скрижалях этого края.

Начиная со II тыс. до н.э. Урал становится одним из ведущих центров металлургического производства.

В I тыс. н. э., эпоху Великого переселения народов, с востока по уральским степям прокатилась волна кочевников, которая выплеснулась в Восточную Европу и едва не захлестнула Западную. В середине II тыс. н. э. через Урал прошли монголы, которые, как и их предшественники, заметно повлияли на формирование коренных народов Уральского региона. В конце XI в. пришли русские, которые и освоили этот край, утвердив здесь Российскую государственность. Со временем, усилиями многих поколений уральцев произошел переход от промыслового и аграрного освоения к индустриальному. В XVIII — первой половине XIX в. на Урале создается крупнейшая горно-металлургическая база Демидовых. Это был «золотой век» уральской металлургии, когда она приобрела мировую известность.

В XX в. Урал превратился в центр оборонной индустрии страны. Он сыграл крупную роль в двух мировых войнах. Особенно во второй, когда поставил для нужд фронта подавляющее количество отечественных вооружений и тем самым способствовал победе не только в Великой Отечественной войне, но и перелому в ходе второй мировой войны в целом. В годы холодной войны на Урале создается надежный ракетноядерный щит России, который позволил выстоять в ядерном противостоянии с Соединенными Штатами Америки и их союзниками. Именно здесь впервые были пущены и производили основную часть атомной продукции сверхсекретные предприятия СССР.

Урал богат минералами и полезными ископаемыми. В недрах Уральских гор есть железные и медные руды, драгоценные камни. Урал издавна является крупнейшей горнорудной и металлургической базой

страны. К богатствам уральской природы также относятся и лесные ресурсы.

Вклад Урала в искусство и культуру России также своеобразен. Урал является центром отечественной промышленной обработки мрамора.

Наиболее известными уральскими писателями являются Сергей Аксаков, Дмитрий Мамин-Сибиряк и Павел Бажов, который впервые выполнил литературную обработку уральских сказов: «Малахитовая шкатулка», «Каменный цветок», «Серебряное копытце», «Хозяйка Медной горы» и многие другие).

Вклад Урала в искусство и культуру России также внесли художники, такие как Алексей Денисов-Уральский, Виталий Волович, Алексей Казанцев, Миша Брусилловский, Юрий Филоненко, Валерьян Бахарев, Геннадий Мосин и многие другие.

Современной столицей Урала является Екатеринбург.

Екатеринбург основан как завод-крепость на реке Исети в 1723 году. Место для завода выбрал В. Татищев. Построен завод под руководством В. де Геннина. Город назван в честь императрицы Екатерины I. Основная продукция – железо, чугун и медь. В полном объеме мощности завода никогда не использовались. В 1808 году Екатеринбургский завод закрыт.

В XVIII веке Екатеринбург развивается как административный центр горнозаводской промышленности Урала и Сибири. Система отраслевого управления горными заводами Урала, Забайкалья и Алтая была независима от местных губернских властей. Ее центральный орган располагался в Екатеринбурге. После 1781 года управление горной частью было децентрализовано и подчинено казенным палатам губернских правлений.

В 1781 году Екатеринбург получил статус уездного города в Пермской губернии. В 1783 году ему был присвоен герб, а в 1787 году состоялись первые выборы в городскую думу. В городском самоуправлении в XVIII – первой половине XIX века доминировали купцы-старообрядцы.

В 1807 году Екатеринбург получил статус горного города.

С 1820-х годов самые богатые из екатеринбургских купцов занялись разработкой приисков россыпного золота в Западной Сибири. Среди ремесленников преобладало камнерезное и ювелирное искусство. Екатеринбург был центром урало-сибирского старообрядчества

беглопоповского согласия.

После отмены крепостного права горная промышленность Урала переживала серьезный кризис. В 1863 году екатеринбургское общество добилось отмены статуса горного города. В 1872 году избрана новая городская дума по цензовому принципу. Влияние горных властей в Екатеринбурге постепенно уменьшалось.

В 1847 году в Екатеринбурге открылась контора Государственного коммерческого банка для кредитования горной промышленности. В 1864 году учрежден Общественный банк, основу капитала которого составили средства из городского бюджета. В 1872 году создан Сибирский торговый банк, к началу XX века ставший одним из крупнейших в России.

В 1878 году построена первая на Урале железная дорога Екатеринбург-Пермь, связавшая заводы Среднего Урала с губернской столицей. Ее строительство финансировалось частным капиталом. В последующие десятилетия Екатеринбург стал крупным железнодорожным узлом: направления Екатеринбург – Тюмень – Омск (1885 год) и Екатеринбург – Челябинск (1896 год) давали выход на Сибирскую железную дорогу, а новая железнодорожная ветка Екатеринбург – Кунгур - Пермь (1909 год) - прямой путь к Санкт-Петербургу. Спроектированная в начале XX века железная дорога московского направления Екатеринбург – Казань была закончена только в 1920 году.

В 1917 году переход власти к большевикам в Екатеринбурге произошел мирным путем, с марта 1918 года городскую думу сменил исполком Городского Совета. В ночь с 16 на 17 июля был расстрелян Николай II и его семья.

После гражданской войны существенных изменений в структуре производства не произошло, основное внимание уделялось восстановлению разрушенных войной и национализированных предприятий.

В 1923 году Екатеринбург стал столицей Уральской области, включавшей современные Курганскую, Челябинскую, Пермскую, Тюменскую и Свердловскую области. В 1924 году переименован в Свердловск. 17 января 1934 года из Уральской области выделена

Свердловская область. Появились общественный транспорт, новая электростанция, канализация и водопровод, многоэтажные дома, школы и вузы, драматический театр и филармония, цирк и зоопарк.

В период Великой Отечественной войны 1941-45 годов произошла еще одна крупная трансформация промышленности города. В Свердловск были эвакуированы более 50 крупных предприятий, на базе которых были созданы новые или расширены старые заводы. В целом за годы войны объем производства вырос в шесть раз.

В послевоенные годы в экономике города продолжали преобладать машиностроение и металлообработка, но появились предприятия, ориентированные на потребительский рынок: жировой комбинат, трикотажная фабрика, завод крупнопанельного домостроения. В 1970-1980 годах продолжалось расширение военно-промышленного комплекса, на долю которого приходилось до 20% объема промышленного производства.

В 1991 году городу возвращено историческое имя.

Из всего вышесказанного следует, что данный регион является промышленным. Это означает, что при выборе или создании экскурсионного сопровождения значительную часть текста будут занимать история предприятий, биографии фигур, сыгравших ключевую роль в становлении края и города. Большое внимание будет уделяться также и названию полезных ископаемых и названиям металлов – основной продукции заводов. Также, может быть затронута история народов, живших здесь в давние времена. Немаловажную роль также играют святые места данного края и города – храмы, монастыри и часовни.

Основной проблемой в создании или адаптации экскурсионного сопровождения станет безэквивалентная лексика, отражающая реалии, характерные только для Уральского края.

2.1.2 Краткая характеристика экскурсий

Данные экскурсии являются историческими, архитектурно-градостроительными – в них освещается конкретный период истории Екатеринбурга – его становление, осуществляется показ памятников и архитектуры определённого периода. Эти экскурсии дают представления о творчестве каких-либо известных архитекторов. В первой проанализированной нами экскурсии затрагиваются основные личности, с чьей помощью город был возведён. Основные моменты биографии каждого из них звучат в ходе экскурсий и затрагивают их связь с городом. Данные экскурсии рассчитаны на борные группы организаций иностранцев. Обе экскурсии являются городскими экскурсиями-прогулками. Классификация экскурсий по составу участников является определяющим фактором для экскурсоводов, который помогает с первых минут выбрать верный подход ко всей экскурсии. Это совершенно необходимо для достижения высокой эффективности, удовлетворения познавательного интереса участников экскурсии. Маршруты обеих экскурсий раскрывают поставленные задачи. Первая взятая нами экскурсия предлагает маршрут прогулки по центральной части Екатеринбурга, основными транспортными артериями которой являются улица Карла Либкнехта, проспект Ленина, улица Малышева и улица 8 марта. Ориентиры – городской пруд. Исторический сквер и площадь 1905 года.

В данной экскурсии задействованы следующие достопримечательности: Памятник основателям города, Плотинка, Исторический сквер, мосты, здание госпиталя, барельеф «Рождение города», здание Горно-Металлургического колледжа, здание Уральской Государственной Консерватории, площадь 1905 года, Пассаж, дом Коробковых, здание Сибирского Банка, дом Актёра, здание городской гимназии, дом Севастьянова, резиденция губернатора.

Было решено убрать из маршрута следующие элементы: здание

госпиталя, здание Горно-Металлургического колледжа, здание резиденции главного лесничего Уральских горных заводов, здание резиденции главного начальника горных заводов хребта уральского, бюсты Д.Н. Мамина-Сибиряка и П.П.Бажова, т. к. информация о данных объектах будет сильно нагружать экскурсию, повлияет на её продолжительность и на общий объём информации.

Вторая выбранная нами экскурсия предлагает осмотр святых мест Екатеринбурга. Для своей разработки мы выбрали следующие объекты: Вознесенская церковь, Храм "На крови", Екатерининская часовня, Свято-Троицкий Кафедральный Собор, Ново-Тихвинский женский монастырь. Потому что мы считаем, что это наиболее значимые храмы нашего города, т.к. Вознесенская церковь является самой старой церковью; Храм "На крови" считается самым важным туристическим объектом, потому что это место, где расположен храм известно, прежде всего, как место убийства царской семьи; Екатерининская часовня – это своеобразная визитная карточка города Екатеринбурга; Свято-Троицкий Кафедральный Собор был выбран, потому что он является одним из немногих Кафедральных Соборов Свердловской области. В случае с данной экскурсией, экскурсанты должны быть заранее предупреждены о внешнем виде при посещении храмов. Желательный внешний вид: для женщин - не вызывающая неяркая одежда, юбка ниже колена, отсутствие макияжа. Для мужчин – при входе в храм снимают головной убор.

Отсюда, возникают проблемы переводческого и культурологического аспектов. Для адекватной и точной их передачи исходные тексты экскурсий были переработаны: из них были исключены спорные и необязательные моменты, а также добавлены пояснения, касающиеся деятельности некоторых личностей.

Данные экскурсии являются обзорными. Они рассчитаны не более чем на 3 часа и содержат основные достопримечательности города Екатеринбурга.

2.1.3 Разработка рекомендаций

Для создания экскурсионного сопровождения участников международных конференций был выделен следующий свод правил, которых составителю следует придерживаться.

Общие правила построения экскурсии:

1. Маршрут экскурсии. Так как, основная задача маршрута – способствовать наибольшему раскрытию темы, то следует выбирать только ключевые достопримечательности. Например, в экскурсии по центру города, освещены только самые основные моменты. Дана краткая характеристика местам и приведены основные моменты биографий значимых персон.

Важно выбрать между хронологическим и тематическим вариантом построения экскурсии. Оба из них требуют разных подходов к созданию и построению маршрута. Тематические экскурсии связаны с раскрытием определённой темы жизни города. Примером служит экскурсия по святым местам Екатеринбурга. Она затрагивает основные церкви, храмы и часовни города. Хронологическая же экскурсия посвящена деятельности выдающихся людей, истории зданий или мест города. В пример данной экскурсии можно привести экскурсию по центру города – она грамотно описывает основные достопримечательности, а также имеет краткие биографические вставки основных персон, имеющих отношение к городу.

Как показало исследование, для участников международных конференций больше подходит хронологический тип экскурсии. Такой тип затрагивает основные моменты жизни города в целом, даёт краткие биографии основных персон и является самым информативным.

При построении маршрута требуется иметь несколько вариантов движения группы. Может возникнуть необходимость изменения маршрута в некоторых случаях: при транспортных пробках, ремонтных работах на городских магистралях и т.д. Всё это должно быть учтено при построении

маршрута.

Также, экскурсоводу необходимо:

- ознакомиться с планировкой трассы, улиц, площадей
- провести хронометраж времени, необходимого для показа объектов
- проверить целесообразность использования намеченных объектов

показа

2. Текст экскурсии. Текст – это материал, который необходим для раскрытия всех подтем, входящих в экскурсию. Основными требованиями к тексту являются: краткость, чёткость формулировок, необходимое количество фактического материала, наличие информации по теме, полное раскрытие темы, литературный язык. Также, стоит учитывать такую вещь, как «портфель экскурсовода». "Портфель экскурсовода" – это условное обозначение комплекта наглядных пособий, которые используются в ходе проведения экскурсии.

Одна из задач "портфеля экскурсовода" заключается в том, чтобы восстановить недостающие звенья при показе. В экскурсиях часто получается так, что не все необходимые объекты сохранились. Например, экскурсанты не могут увидеть историческое здание, разрушенное от времени; деревню, уничтоженную в годы Великой Отечественной войны, и др. Иногда возникает необходимость дать представление о первоначальном виде того места, на котором было построено осматриваемое здание. С этой целью используются фотографии деревни или пустыря, панорамы строительства предприятия, жилого массива. Также, может возникнуть задача показать, что на осматриваемом месте будет в ближайшем будущем. В этом случае экскурсантам демонстрируются проекты зданий, сооружений, памятников.

Однако, в случае представления экскурсий иностранцам следует учитывать некоторые моменты. В ходе проведения экскурсии могут возникать ситуации, касающиеся культурологического аспекта: одно и то же высказывание в плане заданной взаимосвязи предметного и прагматического компонентов будет оказывать различное регулятивное воздействие на разноязычных получателей, являющихся представителями различных культур и обладающих вследствие этого, разными фоновыми знаниями.

Культурологический аспект состоит в необходимости проведения прагматической адаптации или культурно-прагматической адаптации, которая заключается в преобразовании исходного текста с учетом фоновых знаний рецептора для оказания необходимого регулятивного воздействия.

в центре внимания оказываются принципиальные различия между оригиналом и переводом, обусловленные не столько языковой формой, сколько факторами культуры.

Суть подхода выражается в трех принципах:

- Исходный текст и текст перевода должны быть эквивалентны в смысловом отношении.

- Исходный текст и текст перевода считаются эквивалентным, если в культуре языка перевода перевод выступает как заместитель оригинала.

- Перевод не может долго оставаться полноправным заместителем оригинала, потому что с течением времени культурные и языковые модели могут меняться.

В ходе адаптации текстов экскурсий были внесены следующие изменения:

- Сокращён объём и текста. Так как данная экскурсия адаптируется для участников международных конференций, то исходный объём был сокращён для упрощения понимания. Из текста экскурсии были убраны детальные описания некоторых объектов, например, подробные характеристики дамбы, подробности основания города, некоторые фамилии, а также точки исходного маршрута, не представляющие или представляющие минимальный интерес для участников международных конференций. По причине того, что данная экскурсия была адаптирована для носителей иной культуры, был сведён к минимуму объём безэквивалентной лексики. Причиной этого служит её сложноадаптируемость и тяжесть для восприятия. Большое количество терминов, названий мест и фамилий может быть воспринято неадекватно носителями другой культуры, и в большинстве случаев требует дополнительных пояснений.

- Особое внимание было уделено безэквивалентной лексике и методам её перевода. Ведение экскурсии подразумевает под собой частое

использование имён собственных, географических названий, названий учреждений, организаций, а также реалий и лакун. В ходе адаптации данной экскурсии были использованы следующие приёмы передачи безэквивалентной лексики:

1. Транскрипция/транслитерация – использовалась при передаче географических названий и имён собственных. Для имён собственных это является единственным способом их передачи с ИЯ на ПЯ. Можно привести следующие примеры использования данного приёма:

Имена собственные: Haritonov – Харитонов, Zotov – Зотов, Vasily Tatishchev – Василий Татищев, Savva Tarasov – Савва Тарасов.

Географические названия: Kyshtym – Кыштым, Yekaterinburg – Екатеринбург, Iset' – Исеть.

2. Калькирование применялось в большинстве случаев при передаче названий учреждений и организаций. В связи с тем, что данные лексические единицы имеют аналог в ПЯ, данный приём является главным способом их передачи. Примеры использования данного приёма можно привести следующие: Monument to founders of the city – Памятник основателям города, Bas-relief "Birth of the city" – Барельеф «Рождение города», Building of the Ural State Conservatory – Здание Уральской Государственной Консерватории.

При адаптации текста данные приёмы передачи лексики оказались самыми частоупотребимыми. Это связано с тем, что адаптация экскурсии подразумевает под собой в большей части работу с именами собственными.

- Также, была переработана структура предложений. В целом, исходный текст был сокращён, для снижения нагрузки на слушателя. Это обусловлено тем фактом, что русское предложение не всегда имеет подобную структуру в английском языке.

Наиболее частотными приёмами а данной категории оказались грамматические замены. В большинстве случаев, отказ от использования в переводе аналогичных грамматических форм обуславливается их комплексностью и трудностью для восприятия. Таким заменам подверглись грамматические категории, члены предложения, части речи, а также предложения определённого типа.

Вторым по частотности приёмом оказалось изменение порядка слов и словосочетаний в структуре предложения.

Третьим по частоте применения оказалось членение предложения. Большая часть сложных предложений в тексте была разбита на простые для упрощения понимания и предотвращения эффекта монотонности речи. Также, данный приём имеет под собой культурологический аспект. Носителям другой культуры, и по совместительству, слушателям будет проще понимать простые предложения, нежели сложные и имеющие внутри себя тяжёлые грамматические конструкции. Ещё одной причиной использования данного приёма служит тот факт, что сохранение структуры оригинала не всегда будет адекватно восприниматься носителями другой культуры.

Также, частотным приёмом, использованным в ходе адаптации, является дословный перевод. В большинстве случаев в предложении удаётся сохранить синтаксическую структуру оригинала. Однако такой приём был применён только для простых предложений.

Рассмотрим отрезок из оригинального текста экскурсии и его адаптации:

Плотинка. Это старейшее сооружение в городе. Плотина построена из уральской лиственницы, каменеющей в воде, и прекрасно сохранилась настоящего времени. Это классическая заводская плотина (длина 209 м, ширина 42, 6 м, высота 6, 9 м), с широким прорезом в центре для спуска излишней воды – «вешняком», справа и слева от которого располагаются «ларевые» прорезы, через которые вода подавалась на наливные колеса (подобные колесам водяных мельниц), приводившие в движение заводские механизмы. Рабочий водосток плотины был впервые отворен 7(18) ноября 1723 года, и сейчас эта дата считается днем Рождения Екатеринбурга.

До 1962 года эта территория оставалась промышленной зоной и была огорожена высокой стеной. Затем началась реконструкция плотины – ее укрепили, облицевали гранитом. Прилегающую территорию первоначально собирались расчистить и даже начали взрывать остатки заводских сооружений. Но воспротивилась общественность города, и по проект

архитекторов во главе с Н. С. Алферовым был создан современный Исторический сквер.

Плотинка. "This is the oldest construction in our city. The dam is made of the Ural larch which turns into stone in water and has perfectly survived until present. It is a classical factory dam. The drain of a dam has been opened for the first time in 1723, November 18. This date is now considered as the birthday of the city.

Till 1962 this territory remained an industrial zone and has been fenced with a high wall. Then reconstruction of a dam has begun – it was strengthened, revetted with granite. The adjacent territory was originally going to be cleared away and even have begun to blow up the remains of factory constructions. But the city public has opposed, and on the project of architects led by N. S. Alferov modern Istorichesky Square has been created".

Нами был убран отрезок текста, где описываются подробные характеристики дамбы – её длина, ширина и высота. Причиной этого стал факт того, что данная информация будет либо малоинтересна или же не интересна экскурсантам совсем. Таким образом, был сокращён объём текста без ущерба для смысла.

3. Историческая справка. Обе экскурсии включают себя исторические справки по всем необходимым объектам маршрута. В них описана основная история важных архитектурных сооружений, биографии ключевых персон, а также указаны основные даты. Однако, по сравнению с оригиналом, объёмы текста данных справок сокращены. Причинами таких изменений послужили следующие факторы:

- Культурологический аспект. Так как экскурсанты являются представителями иной культуры, для них большое количество информации может быть тяжёлым для усвоения. Большая часть дат не является важной для рассмотрения в ходе экскурсии.

- Продолжительность экскурсии. Расчётное время проведения экскурсий – 2-3 часа. Для того, чтобы уложиться в эти сроки необходимо уменьшить количество исходного материала.

Однако, в некоторых случаях, текст необходимо дополнить описаниями

или биографиями. Примером таких пояснений может служить краткая биография:

SEVASTYANOV NIKOLAY IVANOVICH. The ordinary official of mountain department. During the Crimean war he has shown remarkable enterprise sharpness, being responsible for delivery of production of the Ural state plants to destinations and her realization on the commercial right. As a result he has grown fabulously rich. In 1858 has retired in a rank of the outdoor adviser and has bought from the retired official Stepan Medvedchikov the three-storied house.

Данный фрагмент необходим, чтобы рассказать про личность Севастьянова Николая Ивановича по дороге к дому Севастьянова. Требуется дать сводку о личности данного человека, по причине того, что оригинальный текст требует дополнения данными о владельце дома.

Такого рода пояснения необходимы в ходе всей экскурсии – многое экскурсанты не имеют представления об известных нам персонах и их деятельности, а также вкладе в развитие страны. В данном случае требуется максимально точно и максимально кратко передать основные и наиболее важные факты биографии, при этом не нагружая слушателей лишними данными.

В целом, чем-либо дополнять исходный материал не потребовалось – все важные факты, даты и пояснения содержатся в исходном тексте экскурсии. Однако к некоторым основным объектам экскурсии требуются дополнительные пояснения. Данная проблема была решена с помощью создания небольших вставок, раскрывающие определённые аспекты личности или историю архитектурных сооружений.

2.1.4 Основные рекомендации

1. Определить тему исходной экскурсии. Для того, чтобы составить экскурсию, сначала требуется определиться с темой. Это является самым первым и важнейшим шагом в её создании.

2. Выбрать вариант построения маршрута: хронологический, тематический или тематико-хронологический. Для того, чтобы адекватно и грамотно развить тему экскурсии требуется выбрать порядок её построения. Хронологический вариант подразумевает под собой описание и историю архитектурных достопримечательностей, а также может быть посвящён жизни и деятельности выдающихся людей. Тематический вариант строится по принципу раскрытия определённых тем в жизни города. Например, духовная жизнь, история становления какой-либо персоны, история города, история музыки или живописи.

3. Определить маршрут экскурсии. Разработка маршрута – это сложный и трудоёмкий процесс, требующий высокой квалификации и являющийся одним из основных элементов технологии создания экскурсии. В случае адаптации экскурсии, маршрут также должен быть перестроен, чтобы исключить ненужные моменты.

4. Составить текст экскурсии. В ходе создания или адаптации экскурсионного сопровождения это является одним из важнейших факторов успешности мероприятия. При адаптации экскурсий были выделены следующие спорные моменты:

- Обращение к безэквивалентной лексике ИЯ
- Структура текстов и их содержание

Для передачи безэквивалентной лексики, создания определённой структуры текстов изменения их содержания, должны быть использованы следующие приёмы:

- Транскрипция/транслитерация
- Калькирование
- Грамматические замены
- Изменение порядка слов и словосочетаний в структуре предложения
- Членение предложения

Наиболее частотным оказался приём транскрипции/транслитерации, потому, что при адаптации экскурсионного материала используется большое количество имён собственных, географических названий и названий учреждений. Данный приём является единственным способом их передачи.

Использование калькирования обуславливается фактом того, что в иностранной культуре есть слова, обозначающие подобные реалии. С помощью данного приёма возможно создать равноценный аналог на ПЯ.

Грамматические замены, наряду с изменением порядка слов и словосочетаний в структуре предложения, являются ещё одним часто употребляемым приёмом. В связи с тем, что грамматические структуры ИЯ и ПЯ не идентичны, в ходе перевода требуется часто применять данный приём. В некоторых случаях, коррекция предложения обусловлена несовершенством оригинала, некоторые части которого сложно воспринять даже носителям данного языка.

Следующей приём – это членение предложений. Многие сложносочинённые и сложноподчинённые предложения имеют слишком тяжёлую для понимания структуру, и поэтому должны быть разделены на два или более простых предложения. Также большее количество простых предложений помогает сделать речь экскурсовода более выразительной и доступной, особенно для иностранцев.

В текст экскурсии также должны быть добавлены пояснения, касающиеся некоторых явлений и событий, если это требуется. Примерами таких случаев могут служить описания некоторых архитектурных сооружений, биографии ключевых персон.

Выводы по главе 2

В данной главе были проанализированы и адаптированы тексты двух экскурсионных программ. При адаптации экскурсий были выделены следующие спорные моменты:

1. Продолжительность экскурсий
2. Маршрут и его пункты
3. Обращение к безэквивалентной лексике ИЯ
4. Структура текстов и их содержание

Для передачи безэквивалентной лексики, создания определённой структуры текстов изменения их содержания, были выделены основные приёмы и методы перевода, которые использовались в ходе исследования. Наиболее частотными оказались:

1. Транскрипция/транслитерация
2. Калькирование
3. Грамматические замены
4. Изменение порядка слов и словосочетаний в структуре предложения
5. Членение предложения

Наиболее частотным оказался приём транскрипции/транслитерации, потому, что при адаптации экскурсионного материала используется большое количество имён собственных, географических названий и названий учреждений. Данный приём является в основной части, единственным способом передачи.

Использование калькирования обуславливается фактом того, что в иностранной культуре есть слова, обозначающие подобные реалии. С помощью данного приёма возможно создать равноценный аналог на ПЯ.

Грамматические замены, наряду с изменением порядка слов и словосочетаний в структуре предложения, стали ещё одним частоупотребляемым приёмом. В связи с тем, что грамматические структуры

ИЯ и ПЯ не абсолютно идентичны, в ходе перевода требуется применять данный приём. В некоторых случаях, коррекция предложения обусловлена несовершенством оригинала, некоторые части которого сложно воспринять даже носителям данного языка.

Это подводит к использованию следующего приёма – членение предложений. Многие сложносочинённые и сложноподчинённые предложения имеют слишком тяжёлую для понимания структуру, и поэтому должны быть разделены на два или более простых предложения. Также большее количество простых предложений помогает сделать речь экскурсовода более выразительной и доступной.

В текст экскурсии также были добавлены пояснения, касающиеся некоторых явлений и событий.

Заключение

В теоретической главе настоящего исследования нами были рассмотрены основные подходы к когнитивному исследованию метафорических моделей, было дано определение экскурсии, приведены основные виды экскурсии, описаны основные принципы составления маршрута экскурсии. Также, было дано определение понятию «Методика», приведены основные факты про её изучение и показана связь данной науки с экскурсией. Были приведены основные методические приёмы показа и рассказа, выделены основные техники проведения экскурсии. Было дано определение понятию «безэквивалентная лексика», приведены основные приёмы её передачи. Также, были рассмотрены виды грамматических трансформаций и приведены основные приёмы.

Во второй главе представлено исследование собственно экскурсионного материала. Было проведено исследование методом адаптации текстов экскурсии для участников международных конференций.

При адаптации экскурсий были выделены следующие спорные моменты:

1. Продолжительность экскурсий
2. Маршрут и его пункты
3. Обращение к безэквивалентной лексике ИЯ
4. Структура текстов и их содержание

Библиография

1. Алябьева Р.В. Методика проведения экскурсии - М.: Академия, 2004. - 385 с.
2. Арбузова Р.А. Некоторые вопросы методики показа на экскурсиях при использовании практико-ориентированного подхода к обучению экскурсоводов. // Объединенный научный журнал. - 2006, №29 (157).
3. Брашаш Л. Виды и формы туристских путешествий и экскурсий. - М.: 1994. - 254 с.
4. Гумбольдт, В. фон. Избранные труды по / В. фон Гумбольдт.- М.: Прогресс, 1984.
5. Доронин А. Туризм покоряет новые высоты // Туризм. - 2006, №7
6. Емельянов Б.В. Организация экскурсионной работы: Методика, опыт. - М.: Профиздат, 1984. - 144 с.
7. Емельянов Б.В. Профессиональное мастерство экскурсовода: Учеб. пособие. - М.: ЦРИБ Турист, 1986 - 435 с.
8. Емельянов Б.В. Экскурсоведение: Учебник. - М.: Советский спорт, 1988. - 294 с.
9. Зиновьева Е. И. Лингвокультурология: теория и практика/ Е. И. Зиновьева Е. Е. Юрков. — СПб.: МИРС, 2009. — 291с.
10. Ильина Е.Н, Туроперейтинг: Организация деятельности: Учебник. - М.: Финансы и статистика, 2005. - 256 с.
11. Ишекова Т.В. Экскурсионное дело: Учебное пособие - Саратов: Изд-во «Научная книга», 2006. - 40 с.
12. Каурова А.Д. Организация сферы туризма: Учебное пособие. - СПб.: «Издательский дом Герда», 2004. - 320 с.
13. Квартальнов В.А. Теория и практика туризма: Учебник. - М.: Финансы и статистика, 2003. - 672 с.
14. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение: Учеб. для ин-тов и

- фак./В. Н. Комиссаров.-М.: ЭТС, 2002.- 424 с.
15. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В. Н. Комиссаров. — М.: Высш. шк., 1990. — 253 с.
16. Левоневская О.О. Мастерство экскурсовода, - СПб.: Питер, 2006. - 583 с.
17. Маслюкова Т.А. Экскурсоведение: Методика и проведение экскурсий. - Шахты: Южно-Российский ун-т экономики и сервиса, 2003. - 66 с.
18. Методика подготовки и проведения экскурсии: Учеб. пособие. - М.: ЦРИБ Турист, 1980. - 325 с.
19. Нечаева М.Ю. «Уральские монастыри»// Очерки истории Урала. Вып. 3. Духовная культура Урала (учебное пособие). Екатеринбург: Банк культурной информации, 1997
20. Организация и методика экскурсионной работы: Учеб. пособие. / Под ред А.В. Даринского. - СПб.: 2004.
21. Основы экскурсионного дела. / Б.А. Столяров, Н.Д. Соколова, Н.А. Алексеева. - СПб., 2002.
22. Райков Б.Е. Методика и техника ведения экскурсий. - М.: 2001. - 254 с.
23. Савина Н.В., Горбылева З.М. Экскурсоведение. - Минск, 2004. - 356 с.
- Сорокин Ю. А. Переводоведение: статус переводчика и психогерменевтические процедуры.- М., 2003.
24. Сухов Р.И. Организация работы туристического агентства: Учебное пособие. - М.: ИКЦ «МарТ», 2005 - 144 с.
25. Тяжкова Р.А., Емельянов П.В., Пасечный П.Ф. Основы экскурсоведения - М.: Высшая школа, 1984. - 394 с.
26. Требования к методической разработке экскурсии: Метод. рекомендации. М.: ЦРИБ Турист, 1979. - 321 с.
27. Трофимова Г.Д. Экскурсоведение. - СПб.: 2006. - 212 с.
28. Ушаков Д.С. Прикладной туроперейтинг. - М.: ИКЦ «МарТ», 2004. - 416 с.
29. Федина А.И. Экскурсоведение. - Краснодар: Южный ин-т менеджмента. 2002. - 211 с.

30. Федоров А. В. Основы общей теории перевода. М.: Филология Три, 2002. 416 с.
31. Черных Н.Б. Технология и организация туроператорской и турагентской деятельности: Учебное пособие. Издание 2-е, исправленное и дополненное. - М.: Спорт и туризм, 2005. - 360 с.
32. Швейцер А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. М.: 1988. 214 с.
33. Экскурсоводческое мастерство // Все о туризме: <http://fontell.ru/>. - 2009. - 1 веб-страница. - URL: <http://fontell.ru/2009/10/ekskursovodcheskoe-masterstvo/>
34. Яковченко Р. Методика проведения экскурсий. Нюансы работы. // Мир экскурсий. - 2008 г., №2 - 297с.

Приложение

Текст экскурсии по центру Екатеринбурга

Экскурсия начинается с осмотра **памятника основателям города**.

"We will begin our excursion around Yekaterinburg from a monument to founders of the city which is established on the left coast of Iset' River. This is the place where the main road of the city – Lenin Avenue – passes through the city dam. The monument is the work of the sculptor P. Chusovitinov and represents figures of founding fathers of Yekaterinburg - Vasily Nikitich Tatishchev and William Ivanovich Gennin.

Arrival to the Urals in March, 1720 of mission of the ministry of mountain affairs in structure of the artillery captain V. N. Tatishchev was an incitement to foundation of the city. Vasily Tatishchev was young and ambitious and very smart for his generation. Mission on the Urals was the first experience of Tatishchev as the large administrator, lack of experience has tragically affected results. Having founded the residence at the Uktusky plant, Tatishchev was soon convinced of his not prospects because of Uktus's low-water content. In February of 1721 he has chosen the place on Iset' for foundation of new plant which would combine iron, ironworks and copper-smelting production, and also would become the residence of mountain administration. Construction of the dam has begun. However the berg-board has forbidden construction, and the funds allocated for it have been thrown on construction of the small and fast-paid-back plants in vicinities of Kungur. There was soon also the second trouble. Establishing the rigid government in mountain affairs, Tatishchev has entered the conflict with Demidov considering the Urals as the ancestral lands. Nikita Demidov accepted in a near circle of the tsar Pyotr has organized a denunciation of Tatishchev who is allegedly extorting bribes. In August, 1722 Tatishchev has been discharged of a position and it has appeared under a consequence.

In December of the same year to Uktus there has arrived the new chief of the

Siberian plants major general V. I. Gennin. Having accepted affairs and having understood an essence of the conflict of Demidov and Tatishchev, he, despite personal hostility to the predecessor, has taken him and even left on some time under the beginning, than has rescued from court. Advantages of a plan of Tatishchev on construction of new plant on Iset have also been estimated, and in March, 1723 construction has begun".

Плотинка. "This is the oldest construction in our city. The dam is made of the Ural larch which turns into stone in water and has perfectly survived until present. It is a classical factory dam. The drain of a dam has been opened for the first time in 1723, November 18. This date is now considered as the birthday of the city.

Till 1962 this territory remained an industrial zone and has been fenced with a high wall. Then reconstruction of a dam has begun – it was strengthened, revetted with granite. The adjacent territory was originally going to be cleared away and even have begun to blow up the remains of factory constructions. But the city public has opposed, and on the project of architects led by N. S. Alferov modern Istorichesky Square has been created".

Исторический сквер. "Behind an old water tower lies the territory of the Mint where until 1876 about 80% of a copper coin of the Russian Empire were minted. Though the yard was closed more than 100 years ago, this place is still called "Monetka". This factory was founded by Gennin in 1725. In the 19th century the building of mechanical factory has been attached to a mint on M. P. Malakhov's project. Now in buildings of the Mint and mechanical factory the museums are placed. So, in the former building of the smithy and boiler room the department of the nature of Sverdlovsk regional museum of local lore is located; and the museum of architecture and industrial equipment of the Urals has occupied buildings where bureaus – drawing and mechanics, metalwork and assembly shops shop for storage of the wood were placed before".

Мосты. «On the new pedestrian bridge we will pass to other coast of Iset' River. Before there was wooden Gospitalny Bridge which repeatedly

communicated a spring flood. In 1839 when ramparts have been already razed, according to the decision of City Council it has been decided to build in the city of 5 stone bridges, one them whom – Kamenniy – we see at the left. It was opened in 1840».

Барельеф «Рождение города». «On the right coast of Iset' River we will return to a dam. Through the geological avenue where there are blocks – samples of the Ural rocks, we will pass to a bas-relief "The city birth" (sculptor P. Sharlaimov). Near it – a site of a factory wall with openwork metal gate is located. The bas-relief has been for the first time established in 1923 to the 200 anniversary of the city. In the 1960th at laying of the square the monument and an adjacent site of a wall are destroyed, but to the 250th anniversary it was restored according to the remained photos».

Здание Уральской Государственной Консерватории. «It is one of the buildings, oldest in the city, was the first made of bricks in Yekaterinburg. It is constructed in 1739. Originally it had two floors and high roof. In 1834 - 1835 according to the project of the architect M.P. Malakhov the building has been reconstructed, the 3rd floor, and at the edges – 2 porticoes in classical style were added. The part of the building where now is a main entrance located was attached in the 1960th years».

Площадь 1905-ого года. «From the building of conservatory the main city square begins. On the place of the building with a spike, residences of administration of Yekaterinburg, was the Gostiny dvor which has burned down in 1902. It began to be built up a new, but revolution has prevented this from happening. Before revolution in the center of the area Epiphany Church towered. It has been put in 1771 to replace the wooden church. Its outlines reminded Peter and Paul Cathedral in St. Petersburg and if necessary could accommodate 4500 parishioners. It was approximately on that place where there is a granite tribune and a 6-meter monument to Lenin adjoining her now. In 1906 in the center of the area, before a cathedral, on a pedestal from the Ural marble the monument to

Alexander II has been established. The monument was overthrown from a pedestal in 1917.

In 1930 a pedestal and ideologically alien cathedral have blown up, and now its base, together with tombs of the church, were hidden by a stone blocks. Then on the place of a cathedral have erected a granite tribune on which local leaders accepted greetings of workers on demonstrations. In the last decades on the eve of New Year in the center of the area the fantastic ice town is constructed, to pleasure of all kids».

Дом Коробковых. «We will now cross the square. Here, to the left of V. I. Lenin's monument, there are two pre-revolutionary two-storeyed houses, called Korobkovskie. Before revolution in right of them there was a notary's office of Alexander Ardashev – Lenin's cousin. This fact, and not architectural advantages of the house saved it from demolition in 1980-x. Originally at home were "twins", but as a result of reconstruction in the 1880th, left house have been reworked».

Здание банка. «We stand before the building of the former Siberian bank. Initially they were two separate houses built in 1840-1860s. After recent reconstruction on the project of the architect V. V. Holmetsky the building became very elegant: marble, the forged lattices, lamps».

Дом Актёра. «We will approach the mansion which was constructed in the 1890th year on the project of the architect Dyutel. The second floor is built on in the early twenties, on the project of the engineer Novoselsky. The house was perfectly rebuilt».

Дом Севастьянова. «Having come to the left coast of a pond, we approach building in modernist style. Despite the impressive sizes, the building seems light, elegant, and almost lacy. Before revolution the house belonged to the merchant Sevastyanov. Now it is property of region Duma, but the name "house of the unions" still remains».

«In 1866 the house has been completely reconstructed on the project of the architect A.I. Paduchev. There is a legend that Sevastyanov was so rich that applied to the tsar for permission to cover the rooftop with gold. But the royal permission

was not granted for only churches to have golden roofs, "for our Lord to notice". And, for excessive arrogance, owner was doomed to go every day in the church in pig-iron galoshes and ask for forgiveness. However, that wouldn't be a challenge – the Ekaterina's church was only across the street from his house. But the truth is that Sevastyanov never lived here and in the year of 1874 he sold this place and moved to St. Petersburg».

Резиденция губернатора. «The following building enclosed with a pig-iron fencing is the residence of the governor of Sverdlovsk region. In the Soviet period in a mansion long time the Teacher's club with fine public library was situated. The building in 1818 - 1821 has been built and belonged to Grigory Zotov, then – to the gold industry entrepreneur Savva Tarasov who has reconstructed both the house and the embankment.

But we are interested in the first owner of the house - Grigory Zotov, the personality bright and gloomy at the same time. Being a serf, he has made amazing career. Having become the managing director of the Verkh-Isetsy mining district, Zotov has made such big profit for the owner manufacturer A.I. Yakovlev that in gratitude he has received from him the manumission. In 1824 during visit in Yekaterinburg, Alexander the First talked to Zotov also has as a result allowed to write himself about everything that concerned mining industry, confidentially, passing official channels. The convinced conservative Zotov was a strict person: never tolerated alcoholism and was strict with subordinates. Being the managing director at Kyshtym sky plants, his «iron hand has brought order»: he has eradicated theft, increased level of production and made women and children work. I administered justice over workers: punished them with lashes and even, by hearsay, tortured them to death. Complaints of workers perhaps not without the aid of Zotov's competitors have reached the authorities and the investigation has begun. In Kyshtym have pumped out a pond and have found bodies of tortured ... Trial on Kyshtym sky "monster" has thundered all across Russia. Zotov and the owner of plants P. Haritonov who had no relation to atrocities, were condemned on a hard labor, in the Finnish city of Keksgolm where they have died».

Текст экскурсии по святым местам Екатеринбурга.

Текст был адаптирован следующим образом:

"Good morning, dear tourists! I welcome you in our city of Yekaterinburg.

May I introduce myself: my name is (a name of the guide). Today I will acquaint you with religious sights of the capital of the Urals. We will visit 3 central churches of Yekaterinburg and a chapel – the hallmark of our city».

«And now a few of words about rules of conduct in the church. First, at an entrance to the church, women have to put on headdresses, and men have to remove them. Secondly, it is necessary to behave quietly in the church not to disturb the prayers, thirdly, recording is forbidden».

«And now we have our first stop».

Автобус паркуется у ТюЗа. Экскурсанты поднимаются по лестнице к церкви мимо усадьбы Расторгуевых-Харитоновых. Экскурсантам рассказывается об этом памятнике архитектуры 19 века на смотровой точке у монумента «Уральскому комсомолу».

"Now we are on the highest point of the downtown. Before us stands the main mansion of the estate of Rastorguyev - Kharitonov together with the huge garden and numerous constructions adjoining to him. "The Ekaterinburg acropolis" as it is figuratively called by experts, - the earliest and biggest monument of architectural classicism, which has remained up to now".

"Construction of the estate has begun in 1794. Who has ordered construction, is unknown. On one of versions, it was the manufacturer Pyotr Demidov. According to other documented version, Rastorguyev has bought the unfinished house from the widow of the provincial secretary of S. I. Isakov. The name of the architect is also unknown, but, considering that the estate was under construction about 30 years, it is possible to assume that it was not made by only one architect. It is known that at a final stage M.P. Malakhov took part in construction. Rastorguyev died before mansion has been finished, and the house has passed to his son-in-law P. Y. Haritonov".

"And directly before us stands the Church of the Ascension. Let's get closer".

Экскурсанты подходят к церкви.

"We will begin with the fact that the church is a place of a unification of the person good luck. People come there to pray and put candles".

"This of church painted white with a blue shade. How you think why the church has a bluish shade?"

Пауза для возможных ответов.

"Blue color symbolizes the sky, stay of God in the sky, in infinity, contemplation, salvation. White color is a symbol of purity, innocence, a victory over death. Pay attention to domes of church. Church has three domes – it means the Holy Trinity: father, son, Holy Spirit. Color of domes gold, and we associate gold with wealth, light, shine, nobility, gloss".

"Church of the Ascension, has appeared in Yekaterinburg at the end of the XVIII century. It is the oldest church building of the city today. Its building was almost precisely at the place of that wing of the Ipatyevsky house where regicide has been made on July 18, 1918. The church has been consecrated on September 19, 1770".

"In 1789 parishioners decided to build stone two-storeyed church instead of this one".

"The building of new church has been put on May 16, 1792 by the archpriest Karpinsky in 300 m to the East from former church in the highest part of the mountain on the place of the former estate of the founder of the city V. V. Tatishchev".

"In 1834 capital reconstruction of church on the project of the architect N. Shulayev which had to completely change its shape has been begun and remake from church of the 18th century in Baroque style on church in the Byzantine style. To the building have been attached a two-storeyed annex with side-altars on each floor on each side that has increased number of side-altars from two to six".

"At the same time the facade of church was reversed and the belltower has been a little built on and changed. The project of reorganization of east part of the church with a construction over her a new dome with a huge poppy-head fortunately hasn't taken place thanks to what this part has kept shape of the 18th century".

"After establishment of the Soviet power in 1920 at Church of the Ascension religious society in which 3000 people were registered has been formed. In 1922

church, as well as all other churches, has suffered from campaign for withdrawal of church values. 32 kg of silver and 30 diamonds have been confiscated from it. In 1927 church was converted into school".

"Later it was for many years used as Museum of local lore. However the beginning of the 70th years the museum "was closed on repair" which lasted about 20 years and hasn't been finished. In 1991 the church has been returned to believers".

"On July 16, 1998 in this church there took place the ceremony of farewell to possible remains of the emperor Nikolai II and his relatives".

"The central side-altar and a belltower of the church have kept decorative details of style of the so-called "Ural baroque" up to now - the eaves, window platbands, unusual details - "kokoshniks" crowning a facade".

"Voznesenskaya's ensemble of a hill became one of the best architectural complexes of Yekaterinburg of the end of XVII – the beginnings of the 19th century".

"I suggest you to visit this church. I remind that women have to cover the head unlike men".

Экскурсанты входят в храм.

"The first viewing point right after an entrance to the church – under a dome".

"We are in church. The internal furniture of the church lets us know about its antiquity. Icons are also very old, but they have never lost their beauty and refinement. For example, Nicholas The Wonderworker's Icon. It is represented with the gospel in hands".

"In the first days of the infancy the Nikolay has shown that he is intended on special service to the Lord. The legend has remained that during a baptism when the ceremony was very long, he who isn't supported by anybody has stayed in a font throughout three hours. Nikolay have carried out Sacrament of the Epiphany".

Далее экскурсанты проходят в притвор церкви. Им рассказывается про 7 таинств.

"The sacrament is a sacred action through which fertile gifts of the Holy Spirit which is made by the priest on the established rank move".

"In orthodox Church of such Sacraments seven: Epiphany, Anointing, Repentance, Communion, Braque, Priesthood, Extreme unction".

"The prelate during the life gave help to people, even absolutely his not knowing. Once the ship floating from Egypt to Lycia has been overtaken by the strongest storm has broken on him sails, masts. Waves were ready to absorb the ship doomed to inevitable death. No forces human could prevent it. One hope — to ask for help of the prelate Nikolay whom, however, any of these seamen never saw, but all knew about his wonderful protection. The perishing sailors began to pray hotly — and here the prelate Nikolay has appeared aft at a wheel, began to steer the ship and has safely brought him into harbor. During lifetime of the prelate Nikolay was a benefactor of the human race; he hasn't stopped being him and after the death".

"Also we will see the Icon of the Mother of God "Affection". In the center of an icon - the zone image of the Mother of God with the Baby on hands who has gently nestled on her cheek. In the Byzantine art such type of the image is called "Eleus", in Russian, Affection. The Mother of God is represented wrapped up in darkly – a cherry raincoat – omaforiya, clothes of married Palestinian women, and on an omaforiya - stars, signs of her virginity.

Экскурсантам даётся 10-15 минут, чтобы осмотреть церковь самостоятельно.

"We are at the well-known Temple-on-Blood".

"The architect of the project is Konstantin Efremov. Fund raising on it has begun in 1997. In total 328 million rubles have been spent on construction. The architecture of the XII-XV centuries has formed a basis for the solution of an image of the church, during this period there was a blossoming of orthodox art and architecture".

" Temple-on-Blood is a place where till 1977 there was the well-known Ipatyevsky house in which life of the last Russian emperor Nicholas II, his families and court has tragically broken. The house has been built in the second half of the 1870th by I.I. Redikortsev, after his death has been bought by the merchant I.G. Sharavyev, and in 1908 — the engineer N. N. Ipatyev. On an evil twist of fate Romanov' dynasty which has left Ipatiev Monastery was stopped in the house which was called Ipatyevsky. The former tsar with the spouse and the daughter

Maria have been brought from Tobolsk on April 30, 1918".

"Then on cars the tsar and members of his family have been brought to the house which is in advance prepared for their contents. His preparation has begun still on April 28 when on Uralsovet's meeting have called N. N. Ipatyev to whom have ordered to free at 24 o'clock the house, having left in him only the most necessary. Personal belongings of the owner were put to the storeroom and at his presence sealed up. The choice of the house wasn't casual. Nikolay Nikolaevich Ipatyev was well-known to Uralsovet's members — he was a prominent Ekaterinburg cadet, after February revolution entered into committee of public safety in which future commandant of "The house of special function" Bolshevik Yakov Yurovsky, as well as other figures of Uralsovet consisted. The house has been hastily enclosed with the double fence on height exceeding windows of the second floor. In total outside of the house eight posts of protection have been placed, and two more were inside. When have given a ride to the tsar to the house, the chairman Uralsoveta Beloborodoye has said the phrase which has become history:" The citizen Romanov, you can enter". To leave the house neither the tsar, nor his relatives any more never could. Originally protection of the tsar consisted of the Ural workers. Then it was charged to ten "Latvians" (so those years called all Bolsheviks foreigners, irrespective of their nationality). They together with the chiefs — Yurovsky, Ermakov, Nikulin and Medvedev — have made international "firing squad".

"On July 16, 1918 from Perm the ciphered order on Romanov' execution has come to Yekaterinburg. At night on July 17 the order has been executed. All prisoners slept. They were woken and transferred to a semi-basement where for execution the room has been already specially prepared. "Firing squad" has entered, and Yurovsky declared: "Because your relatives in Europe continue approach to the Soviet Russia, Uralispolk has decided to shoot all". To whom and at whom to shoot, it has been distributed in advance. Yurovsky has shot at the tsar. Corpses have shipped on the car and have carried to the west, towards Verkh-Isetsky plant".

"In the 1920th in Ipatyev's house the Museum of Revolution was placed,

and its adjoined area was renamed into Narodnogo Gneva Square. Nobody hid the fact of execution of Romanov, were even proud of him. The firing room was restored. Then in the house there was an Antireligious museum, various insignificant institutions. In September, 1977, "considering sharp need for reconstruction of streets of Yakov Sverdlov and Karl Liebknecht", the house has been demolished. During modern times, together with change of the relation to national history, also the relation to this place — to the witness of the awful tragedy has changed. Here the wooden chapel for the sake of the Venerable Martyr Elizabeth Fiodorovna is put, and in 2000 construction of "Church on Blood" has begun".

"We will visit the place of execution of the last Russian Emperor and his family where till 1977 there was a house of the mining engineer Ipatyev in which Nikolay's family 2 was the last 78 days and has been shot in the night of July 17, 1918. And now on that place Hram-Pamyatnik on Blood for the sake of all Saints in the Russian land lit up, constructed and lit in 2003 towers. In the church near an altar the place of the room of execution is located".

"The arrangement and scales the church became city sight. The most spectacular parts, from far away - domes, main and 8 additional - a symbol of the Trinity developed in infinity. Domes shine gold".

"The bell cast from special bell bronze was called Andrey, in honor of St. Andrew the First-Called, among 14 bells of Church on Blood he will have the most deep voice".

"The cross on domes is more expressive, than on Church of the Ascension. It means a cross which has been beaten to Jesus Christ".

Группа проходит ближе к Храму, поднимаются по лестнице. Рассказ о внутреннем убранстве Храма, гостинице для высокопоставленных религиозных санов.

"The first floor of the church – Romanovsky, with an iconostasis, with "an imperial gate", with a crypt chapel on "place" of the firing room and the museum: from Ipatiev Monastery to the Ipatyevsky house. There is also a special hall "construction of the church". The altar settles down near the place of execution of

an imperial family".

"In the church of only 60 icons. Their performers of the sister nun and novices of an icon-painting workshop of the Ekaterinburg New and Tikhvin convent which we will visit a bit later".

"The church icon is devoted to All Saints In the Russian Land Lit up and supports about 500 characters. "Saint Regal Passion bearers" - the biggest by the sizes".

"At an opening ceremony representatives of Imperial House of Romanovs have donated the church an icon of the Mother of God of "Troyeruchits" which was in Ipatyev's house during stay of Nicholas II's family there in 1918".

"The ensemble of the church has included a monument to an imperial family. It represents the sculptural composition in an art form presenting the tragic moment of descent of Nicholas II and his family to the cellar of the house of Ipatyev on execution".

"And now you can enter the church and examine his interior and put candles. I remind you about rules of conduct in church".

"The cross on domes is more expressive, than on Church of the Ascension. It means a cross which has been beaten to Jesus Christ".

Экскурсантам даётся 15 минут. Затем они садятся в автобус, который их уже ждёт у храма и едут к Екатерининской часовне.

"The Ekaterina's chapel will be the next item of our route".

По пути в автобусе рассказывается про церкви, которые стояли ранее, ныне не существующих. Время в пути 10 минут.

"Before we arrive, I would like to tell you about churches which stood in the city of Yekaterinburg up to now".

"We go on Lenin Avenue towards 1905 Square. Now we pass 1905 Square. Even before revolution in the center of the area Church of the Epiphany towered".

"She has been put in 1771 on the place of the wooden church constructed here in 1745-1747. It's outlines reminded Peter and Paul Cathedral in St. Petersburg and if necessary could accommodate up to 4500 parishioners. It was approximately on that place where costs as we see now, a granite tribune and a 6-meter monument to Lenin adjoining her".

Приехав на площадь труда, к Екатерининской часовне, рассказываем про церковь, которая стояла до часовни.

"On October 1, 1723 at Ekaterininskaya Square - now Truda Square where we now with you are - has been put the first in our city mazankovy church. She has burned down at the fire, and in 1758 on the same place the rich stone Cathedral "For the sake of the Great Martyr Ekaterina" on the project of the architect Bergh board of Johann Miller has been put. In 1763-1768 four side-altars of the two-storeyed Ekaterina's church have been consecrated. As the main church of the mountain district the church has received the name of St. Catherine's Cathedral".

"In the Ekaterina's church as cold, church services were made only in the summer".

"In the 1830th the church has been reconstructed on the project of the architect M. P. Malakhov, the architect, very famous in the Urals. Classical porticoes were added to the building which is originally built in Baroque style so favourite by Malakhov".

"St. Catherine's Cathedral made majestic impression: it accomodated up to 8 thousand people. Height of a 2-level belltower crowning a cathedral made nearly 60 meters. Not incidentally she was used as a patrol and fire tower. St. Catherine's Cathedral and the relics was well-known: here the part of sacred relics of just Simeon of Verkhoturye and the banner of the Ural mining battalion transferred to the church in 1869 was stored".

"In 1920 Bolsheviks have made the act of mockery over a shrine: relics have been opened and selected at church. In February, 1930 the Cathedral has been closed, and in the spring of the same year is blown up. In the nineties religious shrines are again returned to the diocese".

"And here, in 1998 to the 275 anniversary of Yekaterinburg on the place of St. Catherine's Cathedral the stone chapel for the sake of the Saint Great martyr Ekaterina is erected (church without altar in which it is possible to pray, but it is impossible to make some church services). A chapel of white, snow-white color that symbolizes purity, innocence, a life victory over death. Domes of a chapel of a bright golden shade. Golden color bears a symbol of glory, shine, gloss, purity after a martyrdom. As the Saint Great martyr Ekaterina was a martyr. The chapel is five-dome tent. On a portal of a main entrance over an arch, a six-pointed gilded cross,

with the soaring angels".

"The heavenly patroness of Yekaterinburg was a daughter of the governor of Alexandria".

"Ekaterina has declared that she will marry only the one who will surpass her in eminence, wealth, beauty and wisdom. Her mother, the secret Christian, has taken the daughter to the confessor behind council. The wise aged man answered the maiden that he knows the young man who surpasses her in everything because "beauty is lighter than him sunshine, and his wisdom operates all creation"".

"The image of the Heavenly Groom was so strongly imprinted in soul of the proud beauty that she all night long prayed to see him. And she has seen the Blessed Virgin asking to look at the Son on kneeling Ekaterina, but the Infant God averted the Face, saying that she is ugly, the niche also is mad as any person who isn't washed by baptism waters. Then Ekaterina has again come to the aged man, and he has accepted her, has set in belief and christened, having commanded to store purity and to pray without ceasing. And again St. Ekaterina there was a vision of the Virgin with the Baby. Now the Lord has tenderly looked at her and has given her a ring, having betrothed Sebha. When sacred has wakened from a dream, on her hand the ring shone".

"Residents celebrate Day of the Saint great martyr Ekaterina, on December 7. Today now everyone who want to touch the earth upon which relics of the great martyr are based is able to do it also in the Urals in the Ekaterinburg chapel. Among shrines which are in a chapel, – the Icon of the Saint Great martyr Ekaterina. Saint Ekaterina in all orthodox world is considered the patroness of virginity and chastity in marriage".

Вход в часовню не предусмотрен. Поэтому группа садится в автобус и направляется к Свято-Троицкому Кафедральному собору.

Следующая остановка будет у Свято-Троицкого Кафедрального Собора.

"Holy Trinity Cathedral reminds the look the majestic ship with brilliant sails of domes which, overcoming the everyday abyss of world around, comes up because of reeves of modern structures, reminding us of a glorious past of

old Yekaterinburg. During "swimming" this " church ship" has endured both a storm of revolution, and thuggish attacks of theomachists, was wrecked, but having risen from fragments, it has brought together a great number of believers under the arches again. At a cathedral of 7 domes that means 7 sacraments. The cross symbolizes distribution of light on 4 parties. The cathedral is made in the golden tones meaning glory, wealth, light, gloss and nobility".

"Cathedral history is as follows: it has been put as an Old Belief chapel at Sennaya square of Yekaterinburg in 1810. The Old Belief has arisen in the second half of the 17th century as a result of split in Russian Orthodox Church when the part of clergy and laymen have refused to accept the reform of the Patriarch Nikon (1652-1666) which is carried out with assistance of the tsar Alexey Mikhaylovich (1645-1676)".

"Old Belief history – one of the most tragic pages in the history not only the Russian Church, but also all Russian people. Hasty reform of the patriarch Nikon has divided the Russian people into two irreconcilable camps, has led to falling away from Church of millions of believing compatriots. Split has divided the Russian people into two classes on the sign of religious belief, most important for the Russian person. On an extent of more than two centuries the people who were sincerely considering themselves as Orthodox Christians tested the friend to the friend mistrust, hostility and didn't wish any communication. A special role in Old Belief is played by preservation of old traditions and ceremonies thanks to what many element of Old Russian culture have been kept: singing, spiritual verses, speech tradition, icons, hand-written and old printing books, utensils, vestments etc. In 1839 thanks to efforts of the main benefactor the merchant Ya. M. Ryazanov the former chapel has received the status of the edinoverchesky church. Giving due respect to diligence of philanthropists, residents of Yekaterinburg called Ryazanovskoy church. In 1930 the Ryazanovsky church was closed, having destroyed domes and a belltower after a while. Revival of the church has begun in 1996. Within several years with the God's help, there was an active restoration of the shrine scolded once.

Really the greatest celebration was consecration of Holy Trinity Cathedral on September 24, 2000 by the Most Saint Patriarch of Moscow and all Russia Alexy the Second. From this memorable day, the "cathedral ship" consecrated with Pervosvyatitel, became the main church of our diocese".

"The church was considered as one of the richest in Yekaterinburg: in her highly respected icons were stored in silver and gilded salaries, there was an ancient Gospel and the tabernacle weighing about 13 kilograms decorated with semi-precious stones - I. Ya. Ryazanov's donations. Ryazanov were going to gild domes, but World War I has prevented them to embody this pious plan".

"After establishment of the Soviet power at church religious society in which more than 300 people have been registered has been formed. In May, 1920 from church during campaign for withdrawal of church values 80 kg of silver and a salary from an icon of the Kazan Mother of God with 132 diamonds (a contribution of the Emperor Alexander the First) have been withdrawn. The church on wealth has appeared on the 5th place in Yekaterinburg".

Экскурсантам предлагается войти в Собор. При входе опять напоминаются правила поведения в соборе. Рассказ ведётся в купольной части Собора.

"Recently the cathedral has found several surprising shrines. The special attention is drawn by an icon of the beginning of the 18th century "Last Judgment", unique on a plot and the sizes, it is written on John the Evangelist's Apocalypse and impresses consciousness not only the believing people".

"A great church shrine — an ancient icon with faces of twenty eight Saints and the wooden cross containing particles of relics of twenty represented Flatterers of God".

"In the baptismal room the image of the Mother of God "the Zhivonosny Source" stays. The virgin with the Eternal Baby are represented sitting in a bowl font here. It is short option of a plot on which the source of healing water in which center there is a bowl with the Virgin and Christ Redeemer is usually represented. From this source all drink reviver eager and sufferers. The virgin and the Baby sitting in a bowl symbolize an original source of Life and Rescue, favor and Grace, help to all believers".

Экскурсанты садятся в автобус и едут к гостинице «Свердловск». Проезжая мимо Александро-Невской часовни в Дендропарке, экскурсовод кратко рассказывает о ней.

"We pass the Aleksandro-Nevsky chapel which belongs to possession of the New and Tikhvin convent too. almost nobody knows that it is the only monument which has remained in the city built before revolution. All others have been born".

"The chapel has been put in 1881 and is complete in 1890 as a monument in memory of cancellation of a serfdom and release of peasants. Her building has been built in the neorussian style, and is nearly the only remained representative of this style in church architecture of Yekaterinburg. In niches in a wall which are well visible from an entrance on each side marble boards have been strengthened: on one of them the text of the Manifesto on release of peasants from a serfdom has been imprinted on February 19, 1861, and on another it has been written when by whom and in memory of what the chapel has been put. It has been closed probably in 1933 when all chapels have been at the same time closed. School students and students of numerous nearby schools and higher education institutions quite often ran in her to put a candle before examination".

"After closing she was used as a witness mark or a warehouse for garden stock. I have lost a poppy-head with a cross, but in her niches mosaics with the image of herbs and flowers have appeared".

"Now she is returned to the Diocese and transferred to a community of the New and Tikhvin monastery. It was restored in 1996".

На этом экскурсия подошла к концу. Благодарю за внимание.

Далее экскурсовод экскурсию не ведёт. Возможны ещё вопросы экскурсантов, касающиеся всех объектов экскурсии.